

Wang, Ho-yen: “La negación en chino mandarín y su manifestación equivalente en español”, 2002, 16, *Encuentros en Catay*, 58-107.

Carlos Wang

LA NEGACIÓN EN CHINO MANDARÍN Y SU MANIFESTACIÓN EQUIVALENTE EN ESPAÑOL

Carlos Ho-Yen Wang

En las oraciones negativas, la negación se marca mediante morfemas o palabras negativas, pero las oraciones afirmativas no exigen ningún marcador obligatorio de afirmación. Podemos deducir que existe una relación semántico-sintáctica entre la afirmación y la negación en la que ésta es derivada de aquélla. Si el juicio consiste en declarar la adecuación entre un sujeto, por ejemplo, *Laura* y un predicado, por ejemplo, *ha hecho los deberes*, el resultado es que esta oración *Laura ha hecho los deberes* se juzgará verdadera; en tanto que la anteposición del adverbio *no* al verbo expresa la incapacidad del predicado que conviene al sujeto, en este caso, diremos *Laura no ha hecho los deberes*. Nótese que la negación afecta únicamente a la relación entre «ha hecho» y «los deberes», no se excluye que Laura haya hecho, sino sólo que Laura haya hecho los deberes.

Desde el punto de vista lógico, la negación es considerada como un operador para cambiar el valor de verdad de una proposición, de manera que si «p» es verdadero «~p» será falso, y viceversa. Así, *Laura no ha hecho los deberes* puede tratarse como una proposición verdadera si en el mundo sucede precisamente eso y, al contrario, *Laura ha hecho los deberes* será falsa. Decimos que «p» y «~p» son contradictorias y antitéticas porque no puede ser que una proposición sea a la vez verdadera y falsa.

Ahora bien, es importante destacar que la negación no siempre manifiesta lo opuesto, lo contrario de la afirmación correspondiente: *un hombre trabajador* se opone a *un hombre perezoso*, pero *un hombre no trabajador* no lleva implícito el significado de *un hombre perezoso*. Así como *un coche negro* no es lo contrario de *un coche no negro*, pues si un coche no es negro, puede ser blanco, verde, rojo, etc.

Es preciso señalar que la negación presenta unos fenómenos interesantes y que no debemos olvidar:

- 1º. Dos palabras negativas en una misma proposición u oración no se anulan (es decir, no hacen una afirmación), sino que refuerza el contenido negativo. Desde el punto de vista pragmático, la redundancia de la negación reduce la energía mental del oyente y asegura el mensaje que remite el hablante. Por ejemplo, *No he visto a nadie* y *No he dicho nada*.
- 2º. En la interrogación se neutralizan la afirmación y la negación. Así, cuando articulamos *¿Ha comprado el ordenador Carlos?*, no afirmamos ni negamos un juicio, sino que declaramos una opinión

La negación en chino y en español

intermedia entre la aseverativa afirmativa *Carlos ha comprado el ordenador* y la aseverativa negativa *Carlos no ha comprado el ordenador*. En otras palabras, en la modalidad interrogativa suele ser equivalente la ausencia y la presencia del adverbio *no*.

3°. Según C. Hernández Alonso (1995:58), este fenómeno de neutralización también ocurre en la expresión dubitativa enunciativa. Por ejemplo, *Seguramente lo sabe* y *Seguramente no lo sabe*.

La negación, como el sustantivo, el adverbio y el adjetivo, etc., constituye una parte de la oración. Es una característica universal que posee toda lengua natural, por lo cual es difícil imaginar una lengua sin negación. Según menciona Llorens (1929:7): «La negación gramatical se emplea para expresar la disconformidad de dos o más conceptos entre sí, para aclarar la falsedad, inexactitud o irrealidad de un juicio, para excluir un concepto o una o varias de sus cualidades o circunstancias, con antítesis o sin ella. La negación se aparta tanto más del enunciado positivo cuanto más completa es la exclusión de cualidades o circunstancias del juicio positivo».

Con la negación no sólo emitimos un mensaje de ‘decir que no’, sino que en muchos casos estamos buscando informes para aclarar nuestra presuposición, y si es posible, modificamos o intentamos cambiar la opinión del receptor. Así pues, la negación como la duda introducirá también la actitud del hablante. El concepto de negación, aparte de lo que conocemos tradicionalmente como el uso de los términos negativos, podemos expresarlo por medio de las siguientes maneras:

- Interrogación y exclamación retórica:
¿Cómo puedes tú saber nada de su divorcio?
¡En mi vida he visto este paisaje!
- Modismos:
No te andes con rodeos. No he conseguido pegar ojo en toda la noche.
- Mandato:
No grites o *No llores.*
- Estructuras comparativas:
El terrorismo contra Nueva York ha sido el acontecimiento más horrible que he visto.
- Palabras ya incorporadas con un elemento portador de negación:
Antinuclear, incapaz.
- Palabras¹ existenciales con negación implícita:

¹ El concepto de *palabra* sigue siendo difícil de definir. E. Alarcos Llorach (1994:59) opina que la palabra suele ser combinación de dos o más signos: uno, a cuyo significante llamamos *raíz* y cuyo significado hace una referencia léxica, y otro, que llamamos *desinencia* o *terminación*, que alude a los

Carlos Wang

Nadie ha llegado o No tiene razón alguna.

La lengua china a la que nos referimos en el presente trabajo es el chino mandarín o ‘lengua coloquial’ 白話文 BÁI HUÀ WÉN, que fue establecido por el gobierno de la República de China en 1928 cuando la lengua clásica empezó a declinar. El término ‘mandarín’ se refiere a la mayor familia dialectal de China cuyo vocabulario, norma gramatical y fonología se originan a partir del dialecto pekinés. Como China es un país con una enorme extensión geográfica, se necesita una lengua común que facilite la comunicación entre hablantes de dialectos chinos mutuamente incomprensibles. Esta falta de entendimiento recíproco se encuentra incluso entre los dialectos separados por distancias relativamente cortas. Sin embargo, si buscamos a dos hablantes chinos que hablen distintos dialectos y les pedimos que lean y expliquen un pasaje escrito, descubrimos que coinciden en la misma idea, aunque lo pronuncian de manera diferente. Todo ello nos lleva a pensar que estos dialectos se diferencian fundamentalmente en lo fonológico, pues en cuanto a la gramática son bastante semejantes.

Para empezar, es necesario aclarar que nuestro trabajo va en principio dirigido a los hispanohablantes y no a los chinos. Esto hace que nos veamos obligados a intercalar un apartado titulado CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL CHINO MANDARÍN, para personas que no tengan conocimientos de este idioma. Esbozaremos los conceptos fundamentales y prescindiremos de las introducciones innecesarias para no rebasar y perder de vista el tema de la negación.

1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL CHINO MANDARÍN

1.1. Escritura

Los caracteres chinos han sobrevivido miles años y aún continúan siendo usados por la gran nacionalidad mayoritaria Han. Cada carácter es una unidad gráfica cargada con un ámbito semántico flexible, una pronunciación y un tono. Su apariencia compuesta por trazos verticales,

valores gramaticales o morfológicos de la palabra [...]. Usamos el término *palabra* con valor negativo para referirnos a aquélla que conlleva o no significación gramatical añadida como género y número, y puede ser aislada de su contexto sin gran pérdida de valor semántico; por ejemplo, *alguno(s)*, *alguna(s)*, *ninguno*, *ninguna*, *poco(s)*, *poca(s)*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*, *nadie*, *ni*, *si*, etc.; aunque J. A. Franch y J. M. Blecaua creen que *nunca*, *jamás*, *tampoco*, *nadie*, *ni*, *sin* son lexemas porque éstos son la unidad básica del léxico, portadora de significado propio, a fin de evitar muchos significados que sugiere el término “palabra”. Cfr. E. Alcaraz Varó y M. A. Martínez Linares (1997), *Diccionario de lingüística moderna*, p.326 y p.417. También cfr. J. A. Franch y J. M. Blecaua (1983), *Gramática española*, p.647 y ss.

La negación en chino y en español

rayados o curvos resulta muy diferente a la de las lenguas alfabéticas; sin embargo, es posible deducir parcialmente su pronunciación según los elementos que estructuran el carácter: una parte denota el significado básico o radical y normalmente ocupa el lado izquierdo; la otra indica su pronunciación.

En este apartado hacemos una breve introducción sobre la formación de los caracteres chinos. Conforme a la obra *Explicación del sentido de las palabras y de la escritura* de Xu Shen (30-124 d.C), se dividen en seis clases etimológicas².

1.1.1 **Pictogramas.** 象形 HXIÀN-XÍNG.

Son dibujos de un objeto concreto, una representación gráfica directa. Por ejemplo, 木 MÙ significa árbol. Su forma primitiva es ‘𣎵’; ‘丨’ es el tronco, ‘㇇’ se refiere a las ramas y ‘㇆’ las raíces.

1.1.2 **Ideogramas simples.** 指事 ZHǏ-SHǏ.

Son expresiones simbólicas de ideas o conceptos abstractos.

上 SHÀNG significa ‘arriba’ y 下 SHIÀ, ‘abajo’. La raya — es como un eje y, ‘丨’ se pone arriba o abajo para señalar la posición o movimiento.

1.1.3 **Ideogramas complejos.** 會意 HUÌ-YÌ.

Comprenden los caracteres que son representaciones gráfico-simbólicas de los objetos o de conceptos abstractos. El significado final se consigue combinando dos grafías sencillas que tienen cierta relación con lo que se quiere expresar. Por ejemplo, 休 XIŪ significa ‘descansar’ y está compuesto por 人, ‘persona’. Cuando alguien está cansado se apoya en el árbol para descansar un rato.

1.1.4 **Compuestos fonéticos.** 形聲 XÍNG-SHĒNG.

Están formados por elementos fonéticos significativos, que se componen de grafías de los tres primeros tipos para marcar la significación y el sonido del carácter compuesto. La mayor parte de los caracteres chinos son compuestos fonéticos, el elemento que indica su significación se llama *radical* y el que denota la pronunciación se llama *elemento fonético*. Por ejemplo, 睡 SHUÌ significa ‘dormir’. 目 MŪ es la parte izquierda (radical) de este carácter, y es una representación gráfica de los ojos; y 垂 CHUÍ indica que algo va a bajar. Cuando estas dos grafías se ponen juntas, quiere decir que al

² Aquí adoptamos la traducción española de F. Mateos et al. (1997:VI) respecto al nombre de las seis clases etimológicas y la de la obra de XU Shen.

Carlos Wang

bajar los párpados, uno se duerme. Acerca de su pronunciación, es un sonido compuesto de 目 MÙ y 垂 CHUÍ.

1.1.5 **Falsos préstamos.** 假借 JIǎ-JIÈ.

Son caracteres cuya derivación homófona no tiene conexión con la grafía original. Estos falsos préstamos se originaron o bien por necesidad de manifestar una nueva idea, o bien por cambios en la pronunciación del carácter, e incluso por erratas o ignorancia etimológica de los calígrafos. Por ejemplo, 北 BĒI antes era un carácter pictográfico, que significaba ‘espalda’, ahora denota la dirección ‘norte’. Y para representar el significado de ‘espalda’, inventan otro nuevo carácter 背 BÈI ‘espalda’.

1.1.6 **Caracteres de extensión etimológica.** 轉注 ZHUǎN-ZHÙ.

Se tratan de caracteres que han adquirido una nueva significación, lo que ha hecho necesario destinar al significado primitivo una nueva grafía o modificar la que ya tenía. Por ejemplo, 故 GÙ está compuesto de la parte fonética 古 GU y la grafía 攴 PŪ, que representa una mano golpeando. El nuevo carácter denota «lo que causa algo, razón, por consiguiente».

Conviene hacer notar que la unificación de la escritura se rompió cuando China Popular hizo una reforma de los caracteres en la época de su ‘Revolución Cultural’ (1966-1976). La simplificación de numerosos caracteres no cumple las normas de las seis clases etimológicas y ha hecho inaccesible la multiseccular literatura clásica. En todo caso, los chinos se identifican con estos caracteres, simplificados o no, pues creen que son ellos los que pueden conservar y continuar su cultura, valores históricos, literatura, etc.

1.2. **Estructura morfológica de las palabras**

La lengua clásica china tradicionalmente se ha considerado como una lengua monosilábica. Cada carácter se corresponde con una única sílaba, y posee uno o varios significados. Pero en el chino mandarín moderno no sucede así: un carácter tiende a combinarse con otro carácter para formar palabras bisilábicas y expresiones diferentes. Si abrimos un diccionario del mandarín observando unas cuantas páginas, descubrimos enseguida que la mayoría de las entradas son bisilábicas o polisilábicas, y pocas de ellas son monosilábicas. Este proceso es debido a los cambios fonológicos que desde la lengua clásica ha sufrido el chino mandarín para evitar la confusión de significados homófonos. Por ejemplo,

- (1) a.- 人 RÉN ‘persona’
- b.- 馬 Mǎ ‘caballo’
- c.- 鸚鵡 YĪNG-Wŭ ‘loro’

La negación en chino y en español

d.- 知道 ZHĪ-DÀO [*lit.* saber, camino]: saber

e.- 電冰箱 DIÀN-BĪNG-XIĀNG [*lit.* electricidad, hielo, caja]: nevera

f.- 小學老師 XIǎO-XUÉ LǎO-SHĪ [*lit.* colegio, profesor]: profesor de primaria

Según la mentalidad occidental, 人 RÉN ‘persona’, 馬 Mǎ ‘caballo’, 鸚鵡 YĪNG-Wŭ ‘loro’, 知道 ZHĪ-DÀO ‘saber’, 電冰箱 DIÀN-BĪNG-XIĀNG ‘nevera’ y 小學老師 XIǎO-XUÉ LǎO-SHĪ ‘profesor de primaria’ son palabras, aunque, excepto las dos primeras, las demás están compuestas de dos o más caracteres (sílabas o morfemas) cada uno de los cuales tiene su propia significación. Chao (1981:166-167) indica a este respecto:

«The most commonly used definition of a word is “that which expresses an idea.” The difficulty of applying such a definition is of course in deciding what is one idea. It is true that in many cases, perhaps even in a majority of cases, one can agree as to whether an expression of one, two, or syllables expresses one idea, as 人 REN ‘persona’, 馬 MAA ‘caballo’, 鸚鵡 YINGWUU ‘loro’ [...] But in a great many cases, even if a minority of cases, the idea of an idea is not such a simple idea[...] Is 河馬 HERMAA ‘river horse, -hippopotamus’ one idea or two? [...] The idea of an idea can at best only give some useful suggestions for the recognition of the syntactical word».

En el lenguaje chino moderno, hay muchas palabras que se constituyen por más de una sílaba, como (1d) 知道 ZHĪ-DÀO ‘saber’, (1e) 電冰箱 DIÀN-BĪNG-XIĀNG ‘nevera’, y (1c) 鸚鵡 YĪNG-Wŭ ‘loro’. En este caso, ponemos un guión “-”entre las sílabas de la romanización Pinyin. Conviene aclarar que 鸚鵡 YĪNG-Wŭ ‘loro’ sólo cuando 鸚 YĪNG y 鵡 Wŭ se juntan posee el significado de ‘loro’, individualmente ninguno de los dos caracteres expresa la idea de un pájaro. Sin embargo, 知道 ZHĪ-DÀO ‘saber’ es una palabra —idea— que consta de dos caracteres, en los cuales 知 ZHĪ es el lexema con el significado ‘saber’ y 道 DÀO es simplemente un elemento que lo integra. 電冰箱 DIÀN-BĪNG-XIĀNG ‘nevera’ también es una palabra como 知道 ZHĪ-DÀO ‘saber’, cuyo significado resulta fácilmente deducible a través de sus elementos significativos. Respecto a (1f) 小學老師 XIǎO-XUÉ LǎO-SHĪ ‘profesor de primaria’, es una palabra que está compuesta por dos nombres: 小學 XIǎO-XUÉ ‘colegio’ y 老師 LǎO-SHĪ ‘profesor’, cada uno de los cuales se puede analizar como dos elementos significativos.

Carlos Wang

Por lo ya mencionado anteriormente, llamamos a 人 RÉN ‘persona’, 馬 Mǎ ‘caballo’, 鸚鵡 YĪNG-Wŭ ‘loro’, 知道 ZHĪ-DÀO ‘saber’, 電冰箱 DIÀN-BĪNG-XIĀNG ‘nevera’ y 小學老師 XIǎO-XUÉ LǎO-SHĪ ‘profesor de primaria’ **PALABRAS** en el chino mandarín porque son unidades lingüísticas que poseen independencia fonológica, sintáctica y semántica, y que se caracterizan por tener una cohesión interna tal que sus elementos —morfemas— sean inseparables y presenten siempre el mismo orden relativo. Conforme a esta definición, también tratamos los marcadores negativos 不 BÙ ‘no’, 沒 MÈI ‘no’, 沒有 MÈI YǒU ‘no tener, existir o no haber’, etc. como PALABRAS NEGATIVAS, ya que poseen las propiedades de ser lo que definimos como *palabra*.

En este apartado estudiaremos la estructura morfológica de las palabras. Se trata, pues, de intentar identificar el MORFEMA, unidad mínima del análisis gramatical, y sus valores y relaciones dentro de la palabra.

El español se caracteriza por que las palabras tienen flexiones para expresar oposiciones de tipo morfológico como *género* y *número*, como se puede observar en *canto*, *cantaré*, *canté*, etc. El chino mandarín carece de estos rasgos, y no tiene la riqueza de sufijos del español, pero esto no significa que sea una lengua aislante³. Puede tener otro tipo de combinaciones morfológicas a través de la reduplicación, la afijación (prefijos, sufijos e infijos) y la composición (C. Marco Martínez 1998:22). Por ejemplo, el chino mandarín posee dos marcadores léxicos de número que son sufijos: 們 MÈN, que va unido a los pronombres y a algunos nombres de persona, y 些 XIĒ, que aparece siempre detrás de 一 YĪ ‘uno’ o de los determinantes demostrativos 這 ZHÈ ‘este’, 那 NÀ ‘aquel’; también tiene morfemas aspectuales (prefijos o sufijos) asociados al verbo para marcar el *inicio*, la *continuidad*, o el *término* de la acción.

Tradicionalmente los gramáticos (Tang Ting-Chi 1988, Chao Yuen-Ren 1994, Liu Yue hua 1996) distinguen cinco tipos de estructuras morfológicas:

1.2.1 **Construcción Sujeto-Predicado.**

Se refiere a aquella que se compone de dos elementos, el primero de los cuales es el sujeto del otro. Esta construcción puede funcionar como nombre (veáanse (2a) y (2b)), verbo o verbo de cualidad (veáanse (2c) y (2d)).

³ La lengua clásica china sí que es una lengua aislante, porque todas las palabras son invariables y la mayor parte de las relaciones sintácticas están marcadas por el orden de las palabras o por morfemas independientes.

La negación en chino y en español

- (2) a.- 兵 變
 BĪNG BIÀN
 Soldado Cambiar
 N. + V. → N.
 Golpe de estado.
- b.- 花 生
 HUĀ - SHĒNG
 Flor Nacer
 N. + V. → N.
 Cacahuete.
- c.- 頭 痛
 TOU TONG
 Cabeza Doler
 N. + V. → V. / Adj. / N.
 Dolor de cabeza.
- d.- 眼 紅
 YIAN HONG
 Ojo Rojo
 N. + V. de cualidad
 V. de cualidad.
 Estar celoso.

No hay que confundir esta construcción de sujeto-predicado con una oración de sujeto- predicado. La diferencia es que ésta posee las características sintácticas de la oración y admite la negación 不 BÙ delante del verbo, la forma interrogativa disyuntiva V.+不 BÙ+V. y el adverbio 很 HĒN entre el sujeto y predicado:

- (3) a.- 我 不 再 頭 痛 了。
 Wǒ bú zài tóu tòng le
 Yo No Volver Cabeza Doler Part. Modal

 Ya no me duele la cabeza.
- b.- 我 頭 很 痛。
 Wǒ tóu hěn tòng
 Yo Cabeza Muy Doler

 Suj. Predicado
 Tengo mucho dolor de cabeza.
- c.- 你 頭 痛 不 痛？
 Nǐ tóu tòng bú tòng？
 Tú Cabeza Doler No Doler

 Suj. Predicado
 ¿Te duele la cabeza?

Carlos Wang

1.2.2 Construcción Modificador-Núcleo.

Se refiere a aquélla que se compone de dos elementos, el primero de los cuales modifica al otro. Ambos elementos pueden funcionar como sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio. Sus posibles combinaciones son las siguientes: N.+N., N.+V., N.+Adj., V.+N., V.+V., V.+Adj., Adj.+N., Adj.+V., Adj.+Adj., Num.+N., Det.+N., Adv.+V., Adv.+Adj., Adv.+Adv. Si el núcleo de este tipo de construcción es un nombre, verbo, adjetivo o adverbio, resulta que el compuesto actúa como un nombre, verbo, adjetivo o adverbio.⁴ Por ejemplo,

(4) a.- 雨 衣 b.- 夢 想
YÙ - YĪ MÈNG XIǎNG
Lluvia Ropa Sueño Pensar
N. + N. → N. N. + V. → V.
Impermeable. Soñar

c.- 飛 快 d.- 早 已
FĒI KUÀI ZǎO Yǐ
Volar Rápido Temprano Ya
V. + Adj. → Adj. Adv. + Adv. → Adv.
Rápido. Ya.

e.- 不 滿 f.- 二 叔
BÙ Mǎn ÈR SHÚ
No Estar satisfecho Dos Tío
Adv. + V. de cualidad →
V. de cualidad
No estar contento. Num. + N. → N. V. de
Segundo tío ,
(el hermano mayor del
padre)

1.2.3 Construcción Verbo+Objeto.

Se refiere a aquélla que está compuesta por un verbo con su objeto.

(5) a.- 靠 山 b.- 打 仗
KÀO - SHĀN Dǎ ZHàng
Apoyar Montaña Pegar Batalla
V. + N. → N. V. + N. → V. / N.
Apoyo. Hacer guerra
c.- 生 氣 d.- 關 心

⁴ Cfr. Tang Ting-Chi (1988), *Studies on Chinese morphology and syntax*, pp.15-16

La negación en chino y en español

SHÈNG QÌ	GUĀN XĪN
Nacer Aire	Cerrar Corazón
V. + N. → Adj./V.	V. + N. → V.
Rápido.	Preocuparse.

No hay que confundir esta construcción ‘verbo + objeto’ con oraciones que poseen un verbo y un objeto. Algunas de éstas pueden llevar un complemento directo, intercalar los morfemas aspectuales, clasificadores o modificadores posesivos, etc. Por ejemplo,

(6) a. 她 很 關 心 你
TĀ HĒN GUĀN XĪN Nǐ
Ella Muy Cerrar Corazón Tú
Suj. Adv. V. S.N.
Ella se preocupa mucho por ti.

b. 她 很 生 我 的 氣
TĀ HĒN SHÈNG WŌ DE Qì
Ella Muy Nacer Yo Pos. Aire
Suj. Adv. V. C.D.
Ella está muy enfadada conmigo.

c.- 我 們 打 了 場 仗 。
WŌ -MEN Dǎ -LE CHǎNG ZHàng
Nosotros Pegar Asp. pfvo. Cl. Batalla
Suj. V. S.N.
Hemos hecho una guerra.

1.2.4 Construcción Verbos Compuestos Resultativos.

Se refiere a aquella que está compuesta por dos verbos. El segundo verbo manifiesta el resultado de la acción realizada por el primero. En esta construcción puede intercalarse el infijo potencial afirmativo 得-DE- y el negativo 不-BÙ-.

(7) a.- 聽 到 b.- 看 見 c.- 吃 飽
TĪNG Dào Kàn Jiàn Chī Bǎo
Oír Llegar Ver Percibir Comer Lleno
V1.+ V2.→ V. V1. + V2.→ V. V1.+ V2.de cualidad→V.
Haber oído. Haber visto. Estar lleno (de comida).
a'.- 聽 得 到 b'.- 看 不 見 c'.- 吃 不 飽
TĪNG DÉ- Dào Kàn BÚ Jiàn Chī -BÙ- Bǎo
Oír Infijo Hasta Ver Infijo Ver Comer Infijo Lleno
potencial potencial potencial
afirmativo negativo negativo
Poder oírse. No poder verse. Todavía tener hambre.

1.2.5 Construcción Coordinativa.

Carlos Wang

Se refiere a aquella que está integrada por dos adjetivos, nombres y verbos antónimos o con significado análogo. Sus posibles combinaciones son las siguientes: N.+N., Adj.+Adj., V.+V., Adv.+ Adv. Por ejemplo,

(8) a.- 大 小	b.- 長 短	c.- 男 女
DÀ XIǎO	CHÁN - DUǎN	NÁN Nŭ
Grande Pequeño	Largo Corto	Chico Chica
Adj. +Adj.→ N.	Adj. +Adj. → N.	N + N. → N.
Tamaño	Longitud	Chico y Chica
d.- 開 關	e.- 幫 助	f.- 早 晚
KĀI - GUĀN	BĀN ZHÙ	ZǎO WǎN
Abrir Cerrar	Ayudar Ayudar	Temprano Tarde
V. + V.→ N.	V. + V. → V.	Adv.+ Adv.→ Adv.
Interruptor	Ayudar.	Tarde o temprano.

Cuando dos adjetivos antónimos forman un compuesto nominal (véanse (8a) y (8b)) para expresar ideas abstractas, el adjetivo de valor positivo (no marcado) siempre se antepone al negativo (marcado). Es el concepto de *neutralización* entendido como la suspensión de una oposición existente en el léxico. Damos un ejemplo más: cuando 高 GĀO ‘alto’ y 矮 ĀI ‘bajo’ se adjuntan, el compuesto 高矮 GĀO ĀI significa ‘altura’. El adjetivo 高 GĀO ‘alto’, aparte de poseer el valor positivo, representa la *neutralización* o la idea no marcada. Por consiguiente, cuando nos gustaría saber la altura de una persona, preguntamos de esta manera:

(9) a.-你 多 高 ?	y no	b - 你 多 矮 ?
Nĭ DUŌ GĀO		Nĭ DUŌ ĀI
Tú Cuánto Alto		Tú Cuánto Bajo
¿Cuánto mides?		¿Cuánto mides de bajo?

Por último, nos gustaría mencionar la ‘afijación’ del chino mandarín. Los afijos son morfemas gramaticales no analizables que se añaden a otros morfemas ligados para formar palabras. Expresan conceptos como el aspecto, el número, la posesión, la potencialidad, etc. A continuación, presentamos los afijos más usados e importantes:

1° El prefijo 第 DÌ se añade a los numerales para formar ordinales:

第一 DÌ YĪ [*lit.* prefijo, uno]: primero

第二十 DÌ ÈR SHÍ [*lit.* prefijo, veinte]: vigésimo

2° El prefijo 初 CHŪ se añade a los numerales del uno al diez y

La negación en chino y en español

el quince para indicar estos primeros días de un mes lunar

初一 CHŪ YĪ [*lit.* prefijo, uno]: primer día de un mes lunar

初三 CHŪ SĀN [*lit.* prefijo, tres]: tercer día de un mes lunar

初一十五 CHŪ YĪ SHĪ Wŭ [*lit.* prefijo, quince]: décimo

quinto día de un mes lunar

3° El prefijo 老 Lǎo y el 小 Xiǎo derivan de los adjetivos 老 Lǎo ‘viejo’ y 小 Xiǎo ‘pequeño’. Se emplean en el lenguaje familiar y coloquial seguido de apellidos nombres. Cuando 老 Lǎo se añade a los números del dos al siete (luego se usa el prefijo 第 Dì) para indicar la mayor o menor edad entre los hijos de una familia.

老李 Lǎo Lǐ [*lit.* prefijo, Lee (apellido)]: viejo Lee

小張 Xiǎo Zhāng [*lit.* prefijo, Zhang (apellido)]:
pequeño Zhang

老大 Lǎo Dà [*lit.* prefijo, grande]: el hijo mayor

老二 Lǎo Èr [*lit.* prefijo, dos]: el segundo hijo

4° El infijo potencial afirmativo 得-DE- y el negativo 不-Bù- se insertan entre verbos compuestos resultativos, en los que V2 expresa el resultado de la acción llevada a cabo por V1: V1+得-DE- +V2 y V1+不-BU-+V2:

看得見 Kàn -DÉ- Jiàn [*lit.* ver, infijo potencial afirmativo, percibir]: poder verlo.

聽不到 Tīng -Bù- Dào [*lit.* oír, infijo potencial negativo, llegar]: no poder oírlo (ha intentado oír, pero no puede lograrlo).

5° El sufijo 的-DE es un posesivo (genitivo) que se añade a los pronombres y a los sustantivos.

我的書 Wǒ -DE Shū [*lit.* yo, genitivo, libro]: mi libro.

汽車的門 Qì Chē -DE Mén [*lit.* coche, genitivo, puerta]:
la puerta del coche.

6° El sufijo 們-MEN, de tono neutro, va precedido sólo de pronombres y nombres referidos a personas. En este último caso el sufijo se puede omitir; si aparece, sirve para enfatizar la pluralidad:

你們 Nǐ -MEN [*lit.* tú, sufijo]: vosotros.

孩子們 Hài-Zi -MEN [*lit.* niños, sufijo]: niños, hijos.

7° El sufijo 學-Xué equivale con frecuencia al sufijo -logía del español:

語言學 Yǔ-Yán -Xué [*lit.* lenguaje, sufijo]: filología.

社會學 Shè-Huì -Xué [*lit.* sociedad, sufijo]: sociología

Carlos Wang

8° El sufijo 化-HUÀ se añade a nombres y adjetivos para formar verbos causativos. Equivale al sufijo *-izar* en español:

工業化 GŌNG-YÈ -HUÀ [*lit.* industria, sufijo]: industrializ.

國有化 GUÓ YŌU -HUÀ [*lit.* país, poseer, sufijo]: socializar

8° El sufijo 家-JIĀ designa a las personas que se dedican a cierta actividad profesional. Equivale a los sufijos españoles *-ista, -ico, -or*, etc.:

作家 ZUÒ -JIĀ [*lit.* hacer, sufijo]: escritor.

政治家 ZHÉNG-ZHÌ -JIĀ [*lit.* política, sufijo]: político.

9° Los sufijos 子-ZI y el 頭-TÓU mantienen siempre un tono ligero y van precedidos de los nombres correspondientes:

帽子 MÀO -ZI [*lit.* sombrero, sufijo]: sombrero.

孔子 KŌNG -ZI [*lit.* apellido, sufijo]: Confucio

水龍頭 SHUǐ LÓNG -TÓU [*lit.* agua, dragón, sufijo]: grifo

舌頭 SHÉ -TÓU [*lit.* lengua, sufijo]: lengua

10° Son afijos aspectuales. El único prefijo es 在 ZÀI-, los demás son sufijos:

- Sufijo incoativo 起來-QĪ-LÁI

- Sufijo durativo estativo 著-ZHE

- Prefijo durativo progresivo 在 ZÀI-

- Sufijo continuativo 下去-XIÀ-QÙ

- Sufijo perfectivo 了-LE

- Sufijo experiencial 過-GUÒ

1.3. Los tonos

El tono se define como la ‘altura musical’ de cada sílaba. Desde el punto de vista fonético, los tonos se forman por la vibración de las cuerdas vocales y pueden ser *agudos o altos* y *graves o bajos* según la escala de vibración.

La lengua china emplea el tono como rasgo distintivo o diacrítico, es decir, lo utiliza para diferenciar signos lingüísticos. El chino mandarín posee cinco tonos, que se señalan mediante signos diacríticos puestos encima de las principales vocales.

- | | | |
|---|---|--------|
| — | 1° tono: alto sostenido | 天 TIĀN |
| / | 2° tono: ascendente | 錢 QIÁN |
| √ | 3° tono: descendente y ascendente | 找 ZHǎO |
| \ | 4° tono: descendente | 不 BÙ |
| · | 5° tono: muy alto y breve (también se llama tono “neutro” o “ligero”) | |

La negación en chino y en español

La partícula modal 了 LĒ y la interrogativa 嗎 MA, los sufijos 子 KǒNG-Zǐ y el segundo morfema de la reduplicación llevan tono ligero. Cuando se aplican estos cinco tonos a este sonido [ma], un nativo chino entiende que son cinco palabras con significados diferentes 媽 MĀ ‘mamá’, 麻 MÁ ‘paralítico’, 馬 Mǎ ‘caballo’, 罵 MÀ ‘reprochar’, 嗎 MA ‘partícula interrogativa’.

El cambio del tono o modificación armónica (tono shandi) ocurre cuando dos tonos terceros aparecen juntos; el primero de ellos entonces se convierte en segundo tono (sin cambiar su notación ortográfica ni su significado):

- (10) a.- 很好 很好 b.- 可以 可以
HĚN HǎO → HÉN HǎO KĚ - Yǐ → KÉ - Yǐ
Muy Bien. Muy Bien Sí Según Sí Según
Muy bien. Se puede.

Cuando el cuarto tono está entre dos morfemas/sílabas, se convierte en un tono neutro:

- (11) a.- 來不及 → 來不及 b.- 好不好? → 好不好?
LÁI BÙ JÍ → LÁI BU JÍ HǎO-BÙ-HǎO? → HǎO-BU-HǎO?
Venir No Llegar Bien No Bien
No dar tiempo. ¿Sí o no?

1.4. Dos conceptos: sujeto y tópico

El sujeto y el predicado son dos conceptos que se toman como base del análisis sintáctico. En español la relación entre el sujeto y el verbo está en general bien marcada: el sujeto impone al verbo sus marcas flexivas de número y persona. Sin embargo, el chino mandarín carece de esta concordancia gramatical entre el sujeto y el verbo, puesto que desde el punto de vista morfológico, no tiene flexiones para expresar los valores morfemáticos de número y persona. Obsérvese los siguientes ejemplos:

- (12) a.- 明天不用上学。
MÍNG - TIĀN BÚ YÒNG SHÀNG XÚÉ
Mañana No Usar Ir Aprender
Mañana no tengo que ir al colegio.

- b.- 衣服洗好了。
YĪ -FÚ Xǐ HǎO LE
Ropa Lavar Bien Part. modal
La ropa ya está lavada.

Carlos Wang

- c.- 圖 書 館 內 不 准 吃 東 西。
TÚ - SHŪ GUǎN NÈI BÚ ZHUǑN CHĪ DŌNG - XĪ
Biblioteca Dentro No Permitir Comer Cosa
No está permitido comer en la biblioteca.

Descubrimos que en (12a), (12b) y (12c) 明天 MÍNG-TIĀN ‘mañana’, 衣服 YĪ-FÚ ‘ropa’, 圖書館內 TÚ-SHŪ-GUǎN NÈ ‘en la biblioteca’ no son sujetos porque, además de no haber concordancia, no podemos decir que 明天 MÍNG-TIĀN ‘mañana’ es el actante que impone la acción de ‘no tener que ir al colegio, ni que 衣服 YĪ-FÚ ‘ropa’ ella misma puede llevar a cabo el acto de lavar, ni que 圖書館內 TÚ-SHŪ-GUǎN NÈ ‘en la biblioteca’ puede cumplir esta acción de mandato. Esto significa que entre el sujeto y el verbo existe alguna relación no sólo sintáctica sino también semántica⁵. Los sujetos de estas oraciones están omitidos, pero en una situación real o en un contexto lingüístico se entiende a quién se refieren. Por ejemplo, en el caso de (12a), el sujeto puede ser *yo*, *nosotros*, *vosotro* o impersonal (porque mañana es fiesta, no hay colegio).

Chao Yuen Ren (1968:69-70) indica que el concepto gramatical del sujeto y de predicado en una oración china no es actante y acción, sino más bien tópico y comentario⁶. Se llama el tema o tópico a la información que se intercambia en una conversación, es decir, lo que el hablante presupone ya está presente en la conciencia del interlocutor. Es un término de “perspectiva funcional de la oración”. Por consiguiente, en los (12a), (12b) y (12c) 明天 MÍNG-TIĀN ‘mañana’, 衣服 YĪ-FÚ ‘ropa’, 圖書館內 TÚ-SHŪ-GUǎN NÈ ‘en la biblioteca’

⁵ Tesnière (1959), indica que el verbo es el elemento principal de la oración y selecciona el sujeto, mientras que el sujeto es tan sólo uno de sus actantes. Esto significa, pues, que existe alguna relación semántica entre el sujeto y el verbo. Por ejemplo, el verbo *reflexionar* no puede admitir como sujeto un sustantivo como *silla*. Es decir, la naturaleza semántica del verbo exige determinadas condiciones en su sujeto; en este caso concreto, el sujeto debe tener, entre otros, el rasgo + *humano*. Cfr. Francisco Marcos Marín et al. (1999), *Gramática española*, p.196.

⁶ Chao (1968:69-70) señala: «The grammatical meaning of subject and predicate in a Chinese sentence is topic and comment, rather than actor and action. Actor and action can apply as a particular case of topic and comment as in 狗咬人 GOO YEAU REN ‘Dog bites man.’ [...] But in Chinese, the proportion of applicability of the actor-action meanings, [...] is still very low, perhaps not much higher than 50 per cent, and the wider conception of topic and comment is much more appropriate. The subject is literally the subject matter to talk about, and the predicate is what the speaker comments on when a subject is presented to be talked about Thus what is expressed by the subject need not be the performer of the action in an action verb; [...]».

La negación en chino y en español

son sintágramas tópicos y no sujetos.

El sujeto del chino mandarín posee las siguientes características:

- 1ª Como hemos visto las oraciones (12a), (12b) y (12c), el sujeto se puede suprimir en una oración.
- 2ª El sujeto no aparece siempre al principio de la oración. El complemento circunstancial de tiempo o de lugar puede colocarse delante del sujeto, e incluso el objeto directo puede encabezar la oración y preceder al sujeto para enfatizar. Por ejemplo,

(13) a.- 我 看 過 這 部 電 影 了。
WŌ KÀN - GUÒ ZHÈ BÙ DIÀN - YǐNG LE
Yo Ver Asp exp. Este Cl. Película Part.
He visto esta película.

b.- 這 部 電 影 我 看 過 了。
ZHÈ BÙ DIÀN YǐNG WŌ KÀN - GUÒ LE
Este Cl. Película Yo Ver Asp. exp. Part.
Esta película ya la he visto.

- 3ª Desde el punto de vista de la sintaxis, el sujeto puede ser un nombre, un pronombre, un sintagma nominal, o una proposición entera.
- 4ª Si el nombre desempeña la función de sujeto y aparece delante del verbo, en este caso posee el valor definido y puede ir o no precedido de los determinantes 這 ZHÈ 'este', 那 NÀ 'aquel'. En cambio, si el nombre va después del verbo y no está acompañado de ningún determinante, se interpreta como un nombre indefinido. Compárense (14a) y (14b):

(14) a.- 那 本 書 放 在 桌 上。
NÀ BÈN SHŪ FÀNG ZÀI ZHUŌ SHàng
Aquel Cl. Libro Poner En Mesa Arriba
Aquel libro está en la mesa.
[lectura específica]

b.- 書 放 在 桌 上。
SHŪ FÀNG ZÀI ZHUŌ SHàng
Libro Poner En Mesa Arriba
Un libro está en la mesa.
[lectura específica]

El comportamiento de los cuantificadores indefinidos en las

Carlos Wang

construcciones existenciales con el verbo 有 Yǒu ‘tener’ es diferente según su interpretación específica o inespecífica

- (15) 有 (一) 本 書 放 在 桌 上。
Yǒu (Yì) Běn Shū Fàng Zài Zhuō Shàng
Tener Uno Cl. Libro Poner En Mesa Arriba
Hay {un/algún} libro en la mesa.
[lectura específica o no específica]

Si el SN introducido por 有 Yǒu ‘tener’ presenta una interpretación no específica, denota un libro no determinado, sin referencia concreta. En cambio, si muestra una lectura específica, se refiere a un libro determinado y se identifica como información compartida por emisor y receptor.

5ª Existe una relación semántica entre el sujeto y el verbo. Según Tesnière (1959), es el verbo el que selecciona el sujeto.

6ª Desde el punto de vista semántico, el sujeto posee las siguientes funciones:

- Agente: el sujeto posee el rasgo humano o animado y dirige o controla una acción.

Me ha pegado MARÍA una bofetada.

- Paciente: el sujeto corresponde a la entidad afectada por la acción que indica el predicado.

JUAN fue reprendido por el profesor.

- Causa: el sujeto se presenta como el motivo generador de un determinado proceso.

- *El TIFÓN ha tirado muchos árboles.*

- Instrumental: el sujeto se presenta como medio para realizar una acción.

- *Esta CAJA puede contener diez libros.*

- Lugar: el sujeto denota un lugar.

- *- TAIPEI se ha quedado desolada esta noche.*

- Tiempo: el sujeto denota un tiempo.

- *HOY es el Año Nuevo Chino.*

- Evento: el sujeto denota una acción o un proceso que se desarrolla u ocurre el tiempo.

- *El CONCIERTO está empezado.*

Hemos mencionado que el chino mandarín moderno no es una lengua aislante, aunque no tiene la riqueza de afijos para expresar los valores morfológicos de la lengua española. Los gramáticos coinciden en señalar que el chino mandarín es una “lengua con sintaxis orientada al discurso” mientras que el español es una lengua con “sintaxis orientada a la oración” (Chao Yuen Ren 1968; Li y Thompson 1981;

La negación en chino y en español

Huang, Xüan Fan 1982, Tang Ting Chi 1990; C. Marco Martínez 1988, etc.). Entonces, nos preguntamos: ¿cuál es la diferencia entre el sujeto y el tópicos? Lo veremos desde el punto de vista semántico y funcional:

- 1° Existe una relación semántica entre el sujeto y el verbo, pero no hay tal selección entre el tópicos y el predicado. Por ejemplo, en la oración (13b) el verbo *ver* exige que el sujeto deba tener el rasgo *humano*, mientras que entre el tópicos *esta película* y el verbo *ver* no hay esta relación semántica.
- 2° El tema o tópicos se identifica básicamente por su posición inicial de una oración y hace referencia a la información previamente dada en el contexto lingüístico o en la conversación. Desde el punto de vista sintáctico, el tópicos es un elemento que no está incluido como argumento en el predicado, y puede ir marcado por expresiones léxicamente semejantes a las del español como *acerca de, sobre*.
- 3° El tópicos puede ser el complemento directo, el complemento circunstancial de tiempo o una proposición. Si el tópicos y el sujeto aparecen juntos, el tópicos siempre se coloca delante del sujeto (véase el (16a)). A veces el tópicos y el sujeto coinciden en una oración (véase (16b) y (16c)). Por último, cabe mencionar que el tópicos debe ser definido desde el punto de vista informativo, es decir, se presenta como información dada compartida por los interlocutores.

(16) a.- 老人與海 我已經讀過了。
Lǎo rén yǔ hǎi wǒ yǐ jīng dú -guò le.
Viejo Gente Y Mar Yo Ya Leer Asp. Part.
S.N.-C.D./ Tópicos Suj.
He leído *El viejo y el mar*.

b.- 圖書館 比較安靜適合念書。
Tú-shū-guǎn bǐ jiào ān-jìng shì hé niàn shū
Biblioteca Un poco Tranquila Convenir Leer Libro
C.C.-lugar/Tópicos Suj.
La biblioteca es el sitio más tranquilo para estudiar.

c.- 垃圾 在 門口。
Lè - sè zài mén kǒu
Basura Estar Puerta Boca
Suj. y Tópicos
La basura está en la puerta.

Carlos Wang

4° Si el sujeto es un nombre (antecedente) que aparece otra vez en la misma oración, este nombre repetido (referente) puede sustituirse por el pronombre reflexivo, o suprimirse. Sin embargo, el tópico no tiene esta función, a no ser que coincida con el sujeto. Obsérvese las siguientes dos oraciones: *el profesor Wang* en la (17a) desempeña la función del sujeto, mientras que en la (17b) funciona como el tópico. En esta última el sujeto es *su esposa*.

- (17) a. 王老師很會畫畫(他)也很會打網球。
WÁNG LǎO-SHĪ HÈN HUÌ HUÀ-HUÀ.(TĀ) YĚ HÈN HUÌ Dǎ WǎNG-QIÚ
Wang Profesor Muy Saber Pintar, Él También Muy Saber Golpear Tenis
El profesor Wang sabe pintar muy bien, también jugar al tenis.
- b.- 王老師,他太太很會畫畫(她)也很會打網球。
WÁNG LǎO-SHĪ, TĀ TÀI-TÀI HÈN HUÌ HUÀ-HUÀ (TĀ) YĚ HÈN HUÌ Dǎ WǎNG-QIÚ
Wang Profesor Él Esposa Muy ↓Pintar Ella↓
Saber También Golpear Tenis

En cuanto al profesor Wang, su esposa sabe muy bien pintar, y también jugar al tenis.

Resumiendo todo lo mencionado anteriormente, creemos que el sujeto y el tópico son dos conceptos importantes en chino mandarín. No se puede decir que uno posea más importancia que el otro, sino que ambos se complementan dentro del mismo paradigma de la investigación lingüística del mandarín.

2. EL CONCEPTO DE NEGACIÓN

La negación se emplea para expresar la falsedad, inexactitud o irrealdad de un hecho, para señalar la discordancia de dos o más nociones entre sí, y se refiere también a la exclusión de un concepto o una o varias de sus cualidades o circunstancias. Cuando utilizamos las palabras negativas como 不 BÙ 'no', 沒 MĚI 'no', 別 BIÉ 'no', etc., no sólo emitimos un mensaje de "decir no", sino que también nos gustaría modificar la opinión del receptor, dar consejos o advertencias, y encontrar informes para aclarar nuestra presuposición. El concepto de negación se refiere además a un conjunto de procedimientos pragmáticos, como el uso de la interrogación y de la exclamación retórica, las estructuras comparativas o los modismos y expresiones fijas de valor negativo para expresar la idea contraria respecto a la correspondiente afirmativa. Siguiendo a Qian Min Ru (1990:1), "la negación, desde el punto de vista filosófico, implica la ausencia de validez entre dos relaciones afirmativas, y bloquea la conexión entre dos eventos. Cualquier unidad lingüística que contiene el concepto de

exclusión recibe la carga negativa.”⁷

2.1. La asimetría de estructuras silábicas entre la negación y la afirmación

La clave léxica de la lengua clásica china es el carácter, mínima unidad gráfico-semántica, que posee su propio tono y representa una o varias ideas, pero en el lenguaje moderno requiere, de ordinario, combinarse con otros caracteres para formar palabras y expresiones, evitando así el peligro de confundirse con abundantes términos homófonos. En fonética articulatoria, una palabra o frase que lleve más de una sílaba puede conseguir una mayor armonía fónica. Por ejemplo, para contestar a una pregunta como 你好嗎? Nǐ Hǎo ma ‘¿cómo estás?’, nunca decimos *我好 Wǒ Hǎo ‘yo bien’ o *好 Hǎo ‘bien’⁸, sino que respondemos siempre con el adverbio 很 Hěn ‘muy’ o la palabra negativa 不 Bù ‘no’ que se une a 好 Hǎo ‘bien’ en el predicado. Así: 我很好 Wǒ Hěn Hǎo ‘estoy (muy) bien’, 很好 Hěn Hǎo ‘muy bien’, o 我不好 Wǒ Bù Hǎo ‘no estoy bien’, 不好 Bù Hǎo ‘mal’. Otro ejemplo es que cuando hablamos del nombre de los países como 中國 Zhōng-guó ‘China’ o 德國 Dé-guó ‘Alemania’, es indispensable que pronunciamos esta sílba (morfema) 國 -guó ‘país’, mientras que al decir 台灣 Tái-wān ‘Taiwan’ o 新加坡 Xīn-jīā-pō ‘Singapur’, no es necesario articular 國 -guó ‘país’, ya que 台灣 Tái-wān ‘Taiwan’ o 新加坡 Xīn-jīā-pō ‘Singapur’ consta ya de dos o tres sílabas, y se entiende perfectamente a qué se refiere.

Así pues, la exigencia de armonía fónica afecta también al cambio morfológico entre la negación y la afirmación. En los siguientes cuatro ejemplos (18a), (18b), (18c) y (18d) la palabra negativa 不 Bù ‘no’, por una parte, asume la función de llevar a cabo un acto de negar, por otra, de producir armonía fónica al integrarse con el verbo adjetival monosilábico. Cuando el verbo adjetival negativo se convierte en afirmativo, al quitarse 不 Bù ‘no’, se debe añadir otra sílaba (morfema) no sólo para obtener una idea clara, sino también una articulación armoniosa. Nótese que de aquí en adelante la flecha de

⁷ Es un resumen tomado de la tesis doctoral de Chang Ho Deug (1999:23-24).

⁸ En la respuesta 我很好 Wǒ Hěn Hǎo ‘estoy (muy) bien.’, se puede omitir el sujeto 我 Wǒ ‘yo’, y 很好 Hěn Hǎo ‘muy bien’ forma el predicado verbal. Esto significa que 好 Hǎo ‘bien’ necesita combinar con otra sílaba para conseguir la armonía fónica. Su manifestación equivalente en español puede ser *muy bien* o *bien*, por lo cual hemos puesto *muy* entre paréntesis. Además, es posible una respuesta reduplicando 好好 Hǎo Hǎo ‘bien bien’.

Carlos Wang

doble sentido “↔” indica el antónimo.

- (18) a.- 不易 BÚ-YÌ [lit. no, fácil]: v. *cual.* ser difícil.
↔ 容易 RÓNG-YÌ [lit. caber, fácil]: v. *cual.* ser fácil.
b.- 不同 BÚ-TÓNG [no, igual]: v. *cual.* ser diferente.
↔ 相同 XIĀNG-TÓNG [lit. mutuo, igual]: v. *cual.*
ser igual
c.- 不滿 BÙ-MǎN [lit. no, lleno]: v. *cual.* no estar
satisfecho; estar descontento
↔ 滿意 MǎN-YÌ [lit. lleno, significado]: v. *cual.*
estar satisfecho
d.- 不法 BU FA [lit. no, ley]: v. *cual.* ser ilegal.
↔ 合法 HE FA [lit. adecuado, ley]: v. *cual.* ser legal

Además, algunas expresiones sólo poseen valor negativo, sin que exista su correspondiente afirmativo en una oración enunciativa (véase los siguientes ejemplos (19a), (19b) y (19c)), y notése que de aquí en adelante la flecha con asterisco “*↔” indica que es agramatical su forma afirmativa en una oración enunciativa.⁹

- (19) a.- 不名譽 BÙ MÍNG-YÙ [lit. no, fama]: v. *cual.* ser infame
*↔ 很名譽 HĒN MÍNG-YÙ
- b.- 不要臉 BÚ YÀO-LIǎN [lit. no, querer, cara]: v. *cual.*
ser sinvergüenza
*↔ 要臉 YÀO-LIǎN [lit. querer, cara]: v. *cual.*
dar vergüenza
- c. 不耐煩 BÚ NÀI-FÁN [lit. no, aguantar, molestia]: v. *cual.*
ser impaciente
*↔ 耐煩 NÀI-FÁN [lit. aguantar, molestia]: v.
cual. ser paciente
- d. 快樂地唱歌 KUÀI-LÈ DI CHÀNG-GĒ [lit. alegre,
sufijo, cantar]: *frase verbal.*
cantar con alegría
*↔ 快樂地不唱歌 KUÀI-LÈ DI BÚ
CHÀNG-GĒ [lit. alegremente, no,
cantar]
↔ 不快樂地唱歌 BÚ KUÀI-LÈ DI CHÀNG-GĒ
[lit. no, alegremente, cantar]: no cantar con alegría

⁹ Para obtener más ejemplos, véase el *Apéndice de expresiones con palabras negativas en chino* en el presente trabajo.

La negación en chino y en español

Los ejemplos (19a), (19b) y (19c) sólo poseen la forma negativa en una oración declarativa. Sin embargo, la forma afirmativa de (19b) 要臉 YÀO-LIǎN es gramatical si aparece en una ‘interrogación retórica’¹⁰, cuya finalidad comunicativa es llevar asociada cierta implicación de carácter pragmático sobre la orientación negativa de la respuesta que se espera obtener del oyente. Respecto al ejemplo (19d), es una frase afirmativa en la que la única posición posible para la palabra negativa 不 BÙ ‘no’ es delante del adverbio 快樂地 KUÀI-LÈ-DI ‘alegremente’ y del verbo 唱歌 CHÀNG-GĒ ‘cantar’. Si 快樂地 KUÀI-LÈ-DI ‘alegremente’ se coloca delante de 不唱歌 BÙ CHÀNG-GĒ ‘no cantar’ y modifica a éste, resulta agramatical. La razón es la siguiente: en primer lugar, 快樂地 KUÀI-LÈ-DI ‘alegremente’ es un adverbio fijo de modo y se sitúa inmediatamente delante del verbo y detrás del sujeto, en segundo lugar, desde el punto de vista semántico existe una contradicción entre ‘alegremente’ y ‘no cantar’ y éste es modificado por aquél.

2.2. Propiedades generales de 不 BÙ ‘no’, 沒有 MĒI YǒU ‘no tener, no existir o no haber’ Y 沒 MĒI ‘no’

La mayoría de los gramáticos (T’an Chi Chüan 1968; Xing Fu Yi 1982; Shen Kai Mu 1984; Lü Shu Xiang 1985¹¹; Tse Hung Yeh 1986; Wu Fu Xiang 1995; Liu Yuehua et al 1996; Chen Chui Min 1988; Shi

¹⁰ En nuestro trabajo hablamos *interrogación retórica* y no *oración interrogativa*, cuya finalidad es solicitar una información o una respuesta *sí o no*. La *interrogación retórica* o las preguntas retóricas en español pueden comportarse como inductores negativos cuando esconden una aserción negativa. Es decir, la presencia de términos de polaridad negativa (TPN) en una oración interrogativa sin que vayan acompañados de otra marca de negación orienta gramaticalmente la elección de una respuesta, que es negativa. Por ejemplo, *¿ha movido un dedo por ti?* equivale a *No ha movido un dedo por ti*. Y el caso de 不要臉 BÚ YÀO LIǎN [lit. no, querer, cara]: *singvergüenza*

a- 你 要 臉 嗎?	=	b.- (你) 不 要 臉。
Nǐ YÀO LIǎN MA?		(Nǐ) BÚ YÀO LIǎN
Tú Querer Cara Part. interr.?		Tú No Querer Cara
¿No te da vergüenza?		No tienes vergüenza.

Creemos que en chino mandarín existen ciertos verbos que poseen el carácter de activador o inductor negativo de la interrogación. Respecto a esta cuestión, la abordaremos más tarde [→ § § 4.10 y 5.3.1]. *Cfr.* C. Sánchez López (1999:2607 y ss.) y M^a. Victoria Escandell Vidal (1999:3963).

¹¹ En este caso Lü Shu Xiang (1985:241; 1987:341) considera que 不 BÙ ‘no’ es adverbio y 沒 MĒI ‘no’, verbo.

Carlos Wang

Jin Shen 1997) coinciden en señalar que 不 BÙ ‘no’ y 沒 MÈI ‘no’ son adverbios, cuyas características generales son “modificadores del verbo, del adjetivo y de otro adverbio”, en otras palabras, son “modificadores de rango terciario”. Otros gramáticos (Lü Shu Xiang 1987; Zhu De Xi 1982) creen que 沒 MÈI ‘no’ es un verbo que se coloca delante del verbo y del sustantivo. Sólo Li y Thompson (1981) tratan 不 BÙ ‘no’ y 沒 MÈI ‘no’ como dos partículas. La razón de que los gramáticos diverjan tanto en sus opiniones acerca de esta clasificación gramatical se encuentra en que parten de distintos métodos de investigación. En nuestra opinión, no es necesario clasificar 不 BÙ ‘no’ y 沒 MÈI ‘no’ en una categoría determinada, más bien nos ocupamos de su uso pragmático y de la relación sintáctica y semántica que mantienen estas dos palabras negativas con otros componentes de la oración.

不 BÙ ‘no’ es la forma más general para expresar el concepto de negación. Esta palabra negativa posee las siguientes características:

1ª 不 BÙ ‘no’ está vinculada con la modalidad, con la actitud subjetiva del hablante. Por ejemplo,

(20) 我 不 要 你 去。
Wǒ BÙ YÀO Nǐ Qù
Yo No Querer Tú Ir
No quiero que vayas.

2ª Puede ser la única respuesta, que contradice el enunciado anterior.

3ª Si el tiempo no está marcado por medios léxicos en una oración, 不 BÙ ‘no’ se refiere al tiempo presente o futuro; esto es, 不 BÙ ‘no’ en su propio significado ya lleva implícito el tiempo presente y futuro. Sin embargo, es posible que 不 BÙ ‘no’ se refiera a un tiempo pasado como el siguiente ejemplo (21). En este caso el tiempo pasado debe expresarse por medio de recursos léxicos.

(21) 香 港 幾 百 年 以 前 不 講 英 文 的。
XIANG-GANG Jǐ Bǎi NIÁN YÍ-QIÁN BÙ JIǎNG YǐNG-WÉN DE
Hong-Kong Cuánto Cien Años Antes No Hablar Inglés
Hace unos cien años no hablaban inglés en Hong-Kong.

4ª En el caso de que los verbos de acción se nieguen con 不 BÙ ‘no’ implica que esta acción no ha ocurrido antes (presente habitual).

Por ejemplo,

(22) 我 不 喝 牛 奶。
Wǒ BÙ Hē NIÚ-Nǎi
Yo No Beber Leche
No tomo leche (porque soy alérgico a la leche).

5ª Los verbos auxiliares que indican valores modales se niegan con 不 BÙ ‘no’.

La negación en chino y en español

6ª El verbo copulativo 是 SHÌ ‘ser’ y los verbos cuasiatributivos como 姓 XÌNG ‘apellidarse’, 叫 JIÀO ‘llamarse’, 像 SHIÀNG ‘parecerse’, etc. no se niegan con 沒 MĚI ‘no’, sino con 不 BÙ ‘no’.

7ª 不 BU ‘no’ no puede ir seguida inmediatamente del sintagma nominal cuantificado.

(23) a.- *我 (身高) 不 一 米 九 。

*Wǒ (SHĒN-GĀO) BÙ YÌ Mǐ Jiǔ

Yo (Altitud) No Uno Metro Nueve

Nombre

No mido uno noventa.

b.- 我 (身高) 沒 有 一 米 九 。

Wǒ (SHĒN-GĀO) MĚI Yǒu YÌ Mǐ Jiǔ

Yo (Altitud) No Tener Uno Metro Nueve

Nombre

V.

SN

No mido uno noventa.

En (23b) se puede omitir el nombre 身高 SHĒN-GĀO ‘altitud’.

El SN que indica la número *uno noventa* funciona como el complemento directo del verbo existencial 有 Yǒu ‘existir o tener’. Cuando 不 BÙ ‘no’ de (23a) se sustituye por 沒有 MĚI Yǒu ‘no haber’, la oración es correcta.

8ª Los verbos adjetivales o de cualidad como 年輕 NIÁN-QĪNG ‘joven’, 容易 RÓNG-YÌ ‘fácil’, 累 LÈI ‘cansado’, etc. se niegan con 不 BÙ ‘no’.

9ª La construcción de doble negación emplea 不 BU ‘no’.

10ª La construcción ‘V./Adj./N. + 不 BÙ + V./Adj./N.’ precedida de 管他 GUǎN-TĀ, 不管 BÙ-GUǎN, que significan *sea lo que sea*.

(24) 不 管 你 來 不 來, 我 無 所 謂 。

BÙ-GUǎN Nǐ Lái Bù Lái, Wǒ Wú-Suǒ-Wèi

No Controlar Tu Venir NoVenir, Yo No importar

Vengas o no vengas, a mí no me importa.

11ª La construcción ‘不 BÙ + A + 不 BU + B’ expresa las siguientes tres ideas (Chen Chui Min 1988:96; Tang Ting Chi 1992:103-104):

a. A y B son dos verbos monosilábicos de igual o parecido significado. Su manifestación equivalente en español es *ni ...ni....* Por ejemplo,

(25) 不 痛 不 癢 BÚ Tòng Bù Yǎn [lit. no, doler, no, picar]: no importar nada

b. A y B son dos verbos adjetivales monosilábicos de

Carlos Wang

significado opuesto o bipolar. Esta construcción expresa una idea de término medio. Por ejemplo,

(26) 不胖不瘦 BÚ PÀNG BÚ SHÒU [*lit.* no, gordo, no, delgado]: no estar ni gordo ni delgado

c. A y B son dos verbos, adjetivos o sustantivos monosilábicos de significado opuesto. Esta construcción expresa la idea *ni es .. ni es....*. Por ejemplo,

(27) 不中不西 BÙ ZHŌNG BÙ XĪ [*lit.* no, central, no, occidental]: persona o estilo que no es chino ni occidental

d. A y B son dos verbos monosilábicos o polisilábicos que constituyen esta construcción para expresar la idea *si no ...,*. Por ejemplo,

(28) 不見不散 BÚ JIÀN BÚ SÀN [*lit.* no, ver, no, separar]: Espérame hasta que llegue.

(29) 不打不相識 BÙ DǍ BÙ XIĀNG SHĪ [*lit.* no, pelear, no, mutuo, conocer]: Si no se pelean, no se conocen.

12^a La construcción ‘V./V.Aux./Adj. + 不 BU + V./V.aux./Adj.’ se utiliza para formar la interrogación disyuntiva.

(30) 他 會 不 會 說 英 文 ?
TĀ HUÌ BÙ HUÌ SHUŌ YĪNG-WÉN?
Él Poder No Poder Hablar Inglés?
¿Él sabe hablar inglés o no?

13^a La construcción ‘V1 + 不 BU + V2’ (V2 expresa el resultado de la acción llevada a cabo por V1).

(31) 我 一 個 人 搬 不 動 這 些 書。
WŌ YÍ GE RÉN BĀN BÚ DÒNG ZHÈ XIÈ SHŪ
Yo Uno Cl.Persona Trasladar NoMover EsteCl Libro
V1 V2

No puedo mover estos libros yo solo.

14^a 不 BÙ ‘no’ puede reduplicarse en la respuesta para manifestar una actitud firme. En este caso 不 BU ‘no’ corresponde a *no* en español. Por ejemplo, *No, no, te equivocas.*

15^a El estudio de ‘ámbito de negación’ es el estudio de 不 BÙ ‘no’.

16^a Algunos verbos adjetivales o de cualidad como 不要臉 BÚ YÀO-LIǎN [*lit.* no, querer, cara] ‘no tener vergüenza’ sólo puede aparecer en forma negativa en una oración enunciativa. Sin embargo, es correcto que se muestre su forma afirmativa 要臉 YÀO-LIǎN en una “interrogación retórica”. Por ejemplo,

La negación en chino y en español

- (32) 你 要 臉 嗎 ?
Nǐ YÀO - LIǎN MA ?
Tú Querer Cara Part. interr.
¿No te da vergüenza? = No tienes vergüenza.

Respecto a las palabras negativas 沒 MĚI ‘no’ o 沒有 MĚI YŌU ‘no tener, no existir o no haber’, poseen las siguientes características:

- 1ª 沒 MĚI ‘no’ es la forma negativa propia del verbo 有 YŌU ‘tener, existir o haber’, mientras que 不 BÙ ‘no’ aparece delante de cualquier otro término excepto 有 YŌU.
2ª No se debe confundir 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ con 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’. El verbo 有 1 YŌU1 de la primera significa *tener* o *existir*, mientras que el 有 2 YŌU2 de la segunda asume la función de *perífrasis verbal* (有 YŌU ‘haber’ + V.) e indica el cumplimiento total de una acción ya sea en el pasado o en el futuro. En este caso las perífrasis verbales con el verbo 有 YŌU se han lexicalizado totalmente, de manera que, actualmente el verbo auxiliar 有 YŌU aporta sólo el valor gramatical de aspecto perfectivo, que corresponde a su alomorfo 了 -LE en la oración afirmativa, en tanto que el verbo proporciona el significado léxico. Por ejemplo,

- (33) a.- 我 有 2 買 糖。 = b.- 我 買 糖 了。
WŌ YŌU2 MǎI TĀNG WŌ MǎI TĀNG -LE
Yo Haber Comprar Azúcar Yo Comprar Azúcar Asp. pfvo.
Perífrasis verbal
Compré azúcar. Compré azúcar.

En efecto, es esta palabra 沒 MĚI ‘no’ la que lleva el significado de la negación. Si bien en los dos casos 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’, se puede omitir opcionalmente 有 YŌU. La diferencia que existe entre 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’ queda clara en la respectiva oración afirmativa: en la primera 有 YŌU ‘tener o existir’ al ser un verbo existencial, permanece, mientras que en la segunda desaparece.

- (34) a.- 我 沒 有 1 毛 筆。 → 我 有 1 毛 筆。
WŌ MĚI YŌU1 MÁO-Bǐ WŌ YŌU1 MÁO-Bǐ
Yo No Tener Pincel Yo Tener Pincel
No tengo pincel. Tengo pincel.

Carlos Wang

b.- 她 還 沒 有 2 吃 飯。→ 她 吃 飯 了。
TĀ HÁI MĚI YǒU2 CHĪ FÀN TĀ CHĪ FÀN -LE
Ella Aún No Haber Comer Arroz Ella Comer Arroz Asp pfvo
Ella no ha comido todavía. Ya ha comido.

Advertimos que de aquí en adelante distinguimos estas dos palabras negativas 沒有 1 MĚI YǒU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ con un subíndice puesto a lo largo de nuestra tesis.

3ª Para marcar el aspecto perfectivo en chino mandarín se usa 了 -LE en la oración afirmativa, mientras que en la negativa se emplea el verbo 有 YǒU ‘haber’ colocado detrás de 沒 MĚI ‘no’, y se suprime 了 -LE obligatoriamente.

4ª Algunos verbos auxiliares como 能 NÉNG ‘poder’, 敢 Gǎn ‘atreverse’, etc. no pueden aparecer con 了 -LE, pero se pueden negar con 沒 MĚI ‘no’ (Chao Yuen Ren 1968:731; Lü Shu Xiang 1980:341; Tang Ting Chi 1992:104)

5ª 沒有 1 MĚI YǒU1 ‘no tener o no haber’ puede ser la única respuesta a una oración interrogativa o interrogación disyuntiva (V.+Neg.+V.).

6ª 沒有 1 MĚI YǒU1 ‘no tener o no haber’ no puede negar los verbos compuestos como 含有 HÁN YǒU [lit. contener, tener] ‘contener’, 佔有 ZHÀN YǒU [lit. ocupar, tener] ‘ocupar’ en los que el segundo verbo es 有 YǒU ‘tener’ (Tang Ting Chi 1992:111)

7ª La construcción con verbos en serie rechaza la intercalación de la negación 不 BÙ ‘no’ y 沒 MĚI ‘no’ o 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ (Tang Ting Chi 1992:113;). Por ejemplo,

(35) 我 去 公 園 (*{不 / 沒 有 2}) 散 步。
Wǒ Qù Gōng-YUÁN (*{BÙ / MĚI YǒU2}) SÀN - BÙ
Yo Ir Parque ({ No / No Haber }) Pasear
Voy al parque (*no) a pasear.

8ª Tanto 沒有 1 MĚI YǒU1 ‘no tener o no existir’ como 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ pueden referirse a un tiempo pasado, presente o futuro. Aunque algunos gramáticos como Chen Chui Míng (1988:99) y Lü Shu Xiang (1980:341) indican que 沒(有) 2 MĚI (YǒU2) ‘no haber’ no puede referirse a un tiempo futuro, creemos que se equivocan porque 沒(有) 2 MĚI (YǒU2) ‘no haber’ en la siguiente oración alude en su conjunto a un tiempo futuro (aunque indique un pasado relativo respecto a la proposición principal):

La negación en chino y en español

(36) 如果到了晚上他還沒來，我就等了。
RÚ-GUǒ DÀO-LE WǎN-SHàng TĀHÁI MĒI LÁI, Wǒ JIÙ BÙ DĒNG LE
Si Llegar Asp. Noche Él Aún No Venir Yo Entonces No Esperar
Si todavía no ha venido por la noche, no lo esperaré.

9^a 沒有 2 MĒI YǒU2 ‘no haber’ se coloca delante de verbos compuestos resultativos (V2 expresa el resultado de la acción llevada a cabo por V1), mientras que 不 BÙ ‘no’ se intercala entre ellos. En este caso 不 BÙ ‘no’ ya no es una palabra negativa con autonomía de expresión y contenido sino un infijo potencial negativo. Por ejemplo,

(37) a.- 沒有 2 找到 MĒI YǒU2 ZHǎO DÀO
[lit. no,haber buscar, llegar (compl. result)]:

(38) no haberse encontrado

b.- 找不到 ZHǎO -BÙ- DÀO
[lit. buscar, infijo potencial negativo, llegar (compl. result.)]: no poder encontrarse.

10^a Los verbos que preceden al aspecto perfectivo y existencial 過 -GUÒ se niegan con 沒(有) 2 MĒI (YǒU) 2 ‘no haber’ y no con 不 BÙ ‘no’.

11^a 沒有 1 MĒI YǒU1 ‘no tener o no existir’ puede ir seguida del SN CD cuyo determinante numeral¹² y el clasificador pueden omitirse libremente. En este caso 有 1 YǒU1 ‘tener’ es un verbo existencial.

(38) 沒有 1 (一個) 人 在 裡面。
MĒI YǒU1 (YÍ GE) RÉN Zài Lǐ-MIÀN
No Tener (Uno Cl.) Persona En Dentro
V SN CD

No hay nadie dentro.

12^a 沒有 2 MĒI YǒU2 ‘no haber’ puede negar un verbo seguido del SN (CD) cuyos determinantes y clasificador pueden suprimirse libremente.

(39) 他 沒有 2 買 (那 兩 本) 書。
TĀ MĒI YǒU2 Mǎi (NÀ LIǎNG BĒN) SHŪ
Él No Haber Comprar (Aquel Dos Cl.) Libro
V SN CD

Él no compró aquellos dos libros.

13^a Cuando 不 BÙ ‘no’ niega una acción o estado sin conllevar el

¹² En chino mandarín cuando un numeral funciona como determinante de un nombre en un sintagma nominal requiere siempre la presencia de un clasificador: Numero + Clasificador + Nombre.

Carlos Wang

modo de la subjetividad, se puede intercambiar con 沒(有)2 MĚI (YŌU)2 ‘no haber’ (Chen Chui Ming 1988:99). Por ejemplo,

(40) 每 天 天 { 不 / 沒 } 亮, 他 就 起 來 了。

MĚI TIĀN TIĀN {BÙ/MĚI}LIÀNG ,TĀ JIÙ Qǐ LÁI LE

Cada Día Día {No/No} Amanecer,Él Entonces Levantarse Part.

Se levanta todos los días antes de amanecer.

14ª La construcción ‘沒 MĚI + V +了-LE + Compl./ C.D’ no puede usarse en una oración enunciativa, pero es aceptable que aparezca en una oración interrogativa. Por ejemplo,

(41). 妳 難 道 沒 為 他 擔 心 了 一 整 夜?

Nǐ NÁN-DÀO MĚI WÈI TĀ DĀN XĪN-LE YÌ ZHĚNG YÈ?

Tú Acaso No Cov. Él Preocuparse pfvo.Uno Todo Noche

¿Acaso no te has preocupado por él toda la noche?

15ª Es aceptable que el aspecto perfectivo 了-LE aparezca en una oración negativa cuando el verbo va precedido de 沒 MĚI ‘no’ y seguido del SN CD cuantificado (Chen Gang 1981:45), pero lo correcto es suprimir 了-LE cuando se emplea 沒 MĚI ‘no’ para negar. Por ejemplo,

#(42) 他 沒 說 了 三 句 話 就 走 了。

TĀ MĚI SHUŌ-LE SĀN JÙ HUÀ , JIÙ ZŌU -LE

Él No Decir pfvo. Tres Cl. Palabra Entonces Ir .pfvo.

No dijo nada (más que tres palabras), y se fue.

16ª Es aceptable que “沒 MĚI了-LE” aparezca en la construcción 把 Bǎ (marcador de complemento directo) o en la construcción de “verbos compuestos resultativos” (打死 Dǎ Sǐ en el ejemplo (43b)), pero lo correcto es eliminar el sufijo del aspecto perfectivo 了-LE cuando se emplea 沒 MĚI ‘no’ para negar. Por ejemplo,

(43) #a.- 他 沒 把 飯 吃 了¹³。

TĀ MĚI Bǎ Fàn Chī -LE

Él No Cov. Arroz Comer Asp. pfvo.

No se comió el arroz.

#b.- 他 沒 打 死 了 老 虎。

TĀ MĚI Dǎ Sǐ -LE Lǎo-Hǔ

Él No Pegar Morir Asp. pfvo Tigre

Verbo compuesto

No mató al tigre.

¹³ Si 吃了 CHĪ LE [lit. comer, asp. pfvo.] ‘ha comido’ se sustituye por la construcción de verbos compuestos resultativos 吃掉 CHĪ DIÀO [lit. comer, bajar (compl. result.)] ‘ha comido’ o 吃完 CHĪ WÁN [lit. comer, acabar (compl. result.)] ‘ha comido’, entonces es correcto.

La negación en chino y en español

17ª La construcción de doble negación se emplea 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ seguida de 不 BÙ ‘no’. Por ejemplo,

- (44) 沒有 1 人 聽 了 不 傷 心 的。
MĚIYŌUIRÉN TĪNG -LE BÙ SHĀNG-XĪN DE
No Tener Persona Oír pfvo.No Triste Part.
No hay nadie que no se ponga triste al oírlo.

Hasta aquí hemos ido viendo las propiedades de 不 BÙ ‘no’, 沒 MĚI ‘no’, 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’, que son elementos fundamentales para expresar el concepto de negación en chino mandarín. Respecto a 不要 BÙ-YÀO ‘no’ y 別 BIÉ ‘no’, son imperativos negativos que se limitan al uso de mandatos u órdenes.

2.3. La posición de la negación

Las palabras negativas 不 BÙ ‘no’, 沒 MĚI ‘no’, 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’, 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’, los imperativos negativos 不要 BÙ-YÀO ‘no’ y 別 BIÉ ‘no’ constituyen los elementos principales para expresar la negación en chino mandarín. Advertimos de nuevo que 沒 MĚI ‘no’ contiene dos tipos de uso que se representan por 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’ respectivamente. Aunque la omisión del verbo 有 YŌU ‘tener, existir o haber’ es opcional (es decir, 沒有 MĚI YŌU = 沒 MĚI ‘no’), en ciertos casos la combinación de 沒 MĚI ‘no’ y 有 YŌU ‘tener, existir o haber’ sirve para evitar la confusión de estas dos ideas como hemos visto en el apartado § 2.1, mientras que en otros, es preferible suprimir el verbo 有 YŌU cuando 沒 MĚI ‘no’ va seguido de los verbos auxiliares 能 NÉNG ‘poder’ y 敢 GǎN ‘atreverse’, quizás para conseguir una mayor armonía fónica. Además, recuérdese que sólo 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’ pueden usarse como única respuesta. En nuestro trabajo distinguimos siempre dos tipos de 沒 MEI ‘no’: 沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’ y 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’, a no ser que sea necesario mencionar sólo el uso de 沒 MĚI ‘no’.

沒有 1 MĚI YŌU1 ‘no tener o no existir’, entre otras palabras negativas, es la única que va seguida del nombre o del sintagma nominal:

- (45) a.- 沒有 1 人 在 家。
MĚI YŌU1 RÉN ZAI JIA
No Tener Persona En Casa
No hay nadie en casa.

Carlos Wang

b.- 今天 沒有1 熱 水。
JĪN-TIĀN MĚI YǒU1 RÈ SHUǐ
Hoy No Tener Caliente Agua
Hoy no hay agua caliente.

Lo normal es que 不 BÙ ‘no’, 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ y los imperativos negativos 不要 BÚ-YÀO ‘no’ y 別 BIÉ ‘no’ sigan al sintagma nominal sujeto y preceden al sintagma verbal predicado: SN suj + Neg. + SV pred.

(46) a.- 今天 我 不 上 學。
JĪN-TIĀN Wǒ BÙ SHÀNG XUÉ
Hoy Yo No Ir Aprender
Hoy no voy al colegio.

b.- 昨天 沒 有2 下 雨。
ZUÓ-TIĀN MĚI YǒU2 XIÀ Yǔ
Ayer No Haber Bajar Lluvia
Ayer no llovió.

c.- (你) { 別 / 不要 } 煩 我。
(Nǐ) { BIÉ / BÚ-YÀO } FÁN Wǒ
Tú { No / No } Molestar Yo
No me molestes. (Déjame en paz.)

Cuando la negación aparece junto con el adverbio 常常 CHÁNG-CHÁNG ‘con frecuencia’ en la misma oración, produce la cuestión del ‘ámbito de negación’: si la negación se coloca a la izquierda del adverbio, entonces éste es dominado o modificado por aquélla, y viceversa¹⁴.

(47) a.- 他 常 常 不 洗 澡。
TĀ CHÁNG-CHÁNG BÙ Xǐ - Zǎo
Él Con frecuencia No Bañarse
Con frecuencia no se baña.

¹⁴ El concepto de ‘ámbito de la negación’ no puede aplicarse a todos los adverbios; por ejemplo, el adverbio 通常 TŌNG-CHÁNG ‘normalmente’ sólo acepta que la negación se coloque a su derecha, mientras que 快樂地 KUÀI-LÈ DI ‘alegremente’ rechaza que la negación se sitúa a su derecha. Además, el uso de 不 BÙ ‘no’, 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’, 不要 BÚ-YÀO ‘no’ y 別 BIÉ ‘no’ para negar depende de cada adverbio. Respecto a todas estas cuestiones, lo tratamos detenidamente en el apartado § 2.11.

La negación en chino y en español

b.- 他 不 常 常 洗 澡。
TĀ BÙ CHÁNG-CHÁNG Xǐ - ZǎO
Él No Con frecuencia Bañarse
No se baña con frecuencia.

Cuando la negación aparece con el verbo auxiliar 可以 KĚ-Yǐ ‘poder’, repercute también en el ámbito de la negación: si la negación se coloca a la izquierda del verbo auxiliar, entonces éste es dominado o modificado por aquélla, y viceversa (véanse (48a) y (48b)). Algunos verbos auxiliares incluso aceptan que la negación se coloque inmediatamente antes o después de ellos: Neg. + V.Aux. + Neg. Este es el caso en que dos palabras negativas hacen una afirmación (véase (48c)).¹⁵

(48) a.- 你 不 可 以 開 車 上 學。
Nǐ BÙ KĚ - Yǐ KĀI CHĒ SHàng XUÉ
Tú No Poder Abrir Coche Subir Aprender
No puedes conducir el coche para ir al colegio.

b.- 你 可 以 不 開 車 上 學。
Nǐ KĚ Yǐ BÙ KĀI CHĒ SHàng XUÉ
Tú Poder No Abrir Coche Subir Aprender
Puedes no conducir el coche para ir al colegio.

c.- 你 不 { 能 / 可 以 } 不 知 道。
Nǐ BÙ { NÉNG / KĚ - Yǐ } BÙ ZHǐ - Dào
Tú No { Poder / Poder } No Saber
No puedes no saber (necesariamente tienes que saber).

Cuando el verbo compuesto resultativo se niega con 不-BÙ- ‘no’ y 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’, éste se sitúa delante del verbo compuesto, mientras que aquél se intercala en el verbo compuesto. En este caso 不-BÙ- ‘no’ es un infijo potencial negativo. Obsérvese

¹⁵ En primer lugar, nos gustaría indicar que el concepto de ‘ámbito de la negación’ no puede aplicarse a todos los verbos auxiliares, por ejemplo, 肯 KĚN ‘desear’, 要 Yào ‘querer’ sólo aceptan que la negación va delante de ellos; en segundo lugar, no todos los verbos auxiliares pueden formar esta construcción Neg.+V.Aux.+Neg. para expresar la idea de “dos negativas hacen una afirmación”; por último, el uso de 不 BU ‘no’, 沒有 2 MEI YOU2 ‘no haber’, 不要 BÙ-YÀO ‘no’ y 別 BIÉ ‘no’ para negar depende de cada verbo auxiliar. Todas estas cuestiones abordamos en el apartado § 2.6.

Carlos Wang

además que existe cierta diferencia semántica entre el uso de 不 BÙ ‘no’ y 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’.

(49) a.- 我 沒 有 2 找 到 那 本 書。
Wǒ MĚI YǒU2 zhǎo dào nà běn shū
Yo No Haber Buscar Llegar Aquel Cl. Libro
Compl. result.

No encontré aquel libro.

b.- 我 找 不 到 那 本 書。
Wǒ zhǎo -bù- dào nà běn shū
Yo Buscar No Llegar Aquel Cl. Libro
Compl. result.

No puedo encontrar aquel libro.

(He intentado buscar aquel libro, pero no puedo lograrlo)

Cuando 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ se emplea en la oración comparativa de inferioridad cuyo verbo va seguido inmediatamente de la partícula de grado 得-DÉ, existen dos posibilidades de colocar 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’: delante del verbo compuesto y después de 得-DE.

(50) a.- 他 長 得 沒 有 2 你 那 麼 高。
Tā zhǎng -dé mĚI YǒU2 nǐ nē ma gāo
Él Crecer Part. de grado. No Haber Tú Tan Alto
Él no es tan alto como tú.

= b.- 他 沒 有 2 長 得 你 那 麼 高。
Tā mĚI YǒU2 zhǎng -dé nǐ nē - ma gāo
Él No Haber Crecer Part. de grado. Tú Tan Alto
Él no es tan alto como tú.

El marcador de la construcción pasiva 被 BÈI se niega sólo con 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’ y con los imperativos negativos 不要 BÚ-YÀO ‘no’ o 別 BIÉ ‘no’. 被 BEI va siempre precedido de la negación¹⁶.

(51) a.- { 別 / 不要 } 被 他 騙 了。
{ BIÉ / BÚ-YÀO } BÈI tā piàn le
{ No / No } Pasiva Él Engañar Part. modal
No te dejes engañar por él.

¹⁶ En chino mandarín 被 BEI es el coverbo-preposicion que sirve para introducir el agente de la acción realizada por el verbo. La construcción de la oración pasiva es así: SN1 (paciente) + 被 BEI + SN2 (agente) + V.

La negación en chino y en español

b.- 他 今 天 沒 有 2 被 老 師 處 罰。
TĀ JĪN-TIĀN MĚIYǒU2 BÈI LǎO SHĪ CHŭ - FÁ
Él Hoy No haber Pas. Profesor Castigar
Hoy (él) no ha sido castigado por el profesor.

El morfema 把 Bǎ, que sirve para introducir el complemento directo, puede negarse con 不 BÙ 'no', 沒有 2 MĚI YǒU2 'no haber', los imperativos negativos 不要 BÚ-YÀO 'no' y 別 BIÉ 'no'. La negación siempre va precedida del morfema 把 Bǎ.¹⁷

(52) a.- { 別 / 不要 } 把 衣 服 弄 髒 了。
{ BIÉ / BÚ-YÀO } Bǎ YĪ - FÚ NÒNG ZĀNG LE
{ No / No } Ropa Hacer Sucio Part. modal
No te manches la ropa.

b.- 我 {不 / 沒 2} 把 妳 當 成 外 人。
Wǒ {BÙ/MĚI YǒU2} Bǎ Nǐ DĀNG CHÉNG WÀI-RÉN
Yo {No/No haber} Tú ratar Lograr Desconocido
{No te considero /he considerado un extraño}

La interrogación disyuntiva se construye con un verbo (o verbo auxiliar) que va seguido del mismo verbo (o verbo auxiliar) negado por 不 BÙ 'no' (nunca por 沒 MĚI). Su forma es así: V + 不 BÙ 'no' + V. En cuanto al uso de 有沒有 YǒU MĚI YǒU, es una forma hecha para hacer esta clase de pregunta (véanse (53a) y (53b)):

(53) a.- 你 喜 歡 不 喜 歡 我 的 畫?
Nǐ Xǐ-HUĀN BÙ Xǐ-HUĀN Wǒ-DE HUÀ
Tú Gustar No Gustar Mi Dibujo
¿Te gusta mi dibujo?
b.- 你 有 2 沒 有 2 買 鉛 筆 ?
Nǐ YǒU2 MĚI YǒU2 Mǎi QIĀN-Bǐ
Tú Haber No Haber Comprar Lápiz
¿Has comprado un lápiz?
c.- 你 有 1 沒 有 1 鉛 筆 ?
Nǐ YǒU1 MĚI YǒU1 QIĀN-Bǐ
Tú Tener No Tener Lápiz
¿Tienes un lápiz?

¹⁷ Respecto al uso del morfema 把 BA, lo abordaremos con más detalle en el apartado § 2.10.

Carlos Wang

Existe otra clase de pregunta: la **interrogación confirmativa**, que usa el hablante esperando que su interlocutor confirme lo expresado en su enunciación. En primer lugar aparece una oración enunciativa y después de una pausa (una coma en la escritura), viene esta pregunta consistente en un verbo seguido del mismo verbo negado por 不 BÙ ‘no’ (nunca por 沒 MĚI).

- (54) a.- 她是老師，{對不對 / 是不是}？
TĀ SHÌ LǎO-SHĪ, {DUÌ BÚ DUÌ / SHÌ BÚ SHÌ}？
Ella Ser Profesora, {Ser No Ser / Ser No Ser }
Correcto Correcto
Interrogación afirmativa

Ella es profesora, ¿no?

2.4. Estructura y función de los ‘verbos compuestos resultativos: V = V1 + V2’ (V2 expresa el resultado de la acción llevada a cabo por V1)

Los ‘verbos compuestos resultativos’ se caracterizan por presentar la acción como algo concluso, cerrado. Semánticamente están estrechamente relacionados con el aspecto perfectivo porque V2 expresa el resultado de la acción llevada a cabo por V1, es decir, marca la terminación de una acción.

Los verbos compuestos resultativos pueden negarse con 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’, pero no con 不 BÙ ‘no’. Repetimos brevemente la causa: primero, los verbos compuestos resultativos indican una acción que ocurrió alguna vez en un pasado indefinido, lo cual se opone al tiempo que conlleva 不 BÙ ‘no’ en su propio significado: presente y futuro, de modo que rechazan la negación de 不 BÙ ‘no’. En segundo, un evento denotado por los verbos compuestos resultativos se puede considerar como un todo aislado, separado o contable, es decir, que posee el valor ‘discreto’ o ‘discontinuo’. Y un verbo ‘discontinuo’ se niega con 沒有 2 MĚI YǒU2 ‘no haber’. Advertimos de nuevo que no debe confundirse la palabra negativa 不 BU ‘no’ con el infijo potencial negativo 不-BÙ- ‘no’. Éste forma parte del verbo compuesto resultativo y niega el resultado o cambio que expresa V2, mientras que aquella es un elemento independiente de la oración y niega todo el verbo compuesto.

- (55) a.- 我 沒 有 2 聽 到。
Wǒ MĚI YǒU2 TĪNG DÀO
Yo No Haber Oír Llegar
V1 V2
No he oído.

La negación en chino y en español

- b.- *我 不 聽 到。
 *Wǒ BÚ TĪNG DÀO
 Yo No Oír Llegar
 V1 V2
 No oigo.
- c.- 我 聽 不 到。
 Wǒ TĪNG BÚ- DÀO
 Yo Oír Infijo Llegar
 V1 potencial -----
 negativo V2
 No puedo oirlo.

En efecto, los verbos compuestos resultativos en su propio significado pueden denotar un evento que ha alcanzado su fase final y no se puede interrumpir ni reanudar (p.ej. 看完 KÀN-WÁN ‘terminar leyendo’) o indican un evento que se logra de modo instantáneo (p.ej. 聽到 TĪNG DÀO ‘haber escuchado’); en otras palabras, son susceptibles de proporcionar información de tipo aspectual.

Tang Ting Chi (1992:96) clasifica los ‘verbos compuestos resultativos: V = V1 + V2’ en los siguientes cinco tipos (VA, VB, VC, VD y VE representan cada tipo de ‘verbo compuesto resultativo’). Adoptamos esta clasificación¹⁸ y veremos la estructura sintáctica y función semántica que presentan estos verbos compuestos resultativos.

2.4.1. VA = V1 + V2.

VA puede ser, por ejemplo:

看完 KÀN WÁN [*lit.* ver, acabar (compl. result.)]
v.tr. terminar de leer

¹⁸ También modificamos el contenido de esta clasificación propuesta por Tang Ting Chi. Por ejemplo, creemos que los verbos 賣掉 MÀI DIÀO ‘haber vendido’ y 吃光 CHĪ GUĀNG ‘haber comido todo’ deben clasificarse en el grupo VE ‘verbos ergativos’ porque pueden aparecer en la construcción anticausativa; además, es posible que 賣掉 MÀI DIÀO ‘haber vendido’ sea modificado por el adverbio temporal. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- | | |
|---|--|
| a.- 他 賣 掉 了 他的 車子。
賣 掉 好 久 了。
TĀ MÀI DIÀO -LE TĀ-DE CHĒ-ZI
MÀI DIÀO HǎO JIǔ LE
Él Vender Perder Asp. pfvo Su Coche
Vender Perder Bien Largo Part. modal
Él vendió su coche. | b.- (他的) 車子
(TĀ-DE) CHĒ-ZI
(Su) Coche
Se vendió ya hace
mucho tiempo su coche. |
|---|--|

Carlos Wang

- 抓住 ZHUĀ ZHÙ [*lit.* coger, parar (compl. result.)]
v.tr. coger
- 聽到 TĪNG DÀO [*lit.* escuchar, llegar (compl. result.)]
v.tr. haber escuchado
- 贏得 YÍNG DÉ [*lit.* vencer, lograr (compl. result.)]
v.tr. ganar
- 睡著 SHUÌ ZHÁO [*lit.* dormir, coger (compl. result.)]
v.intr. dormirse

VA está compuesto por V1 y V2: V1 es un verbo de acción como 看 KÀN ‘ver’, 抓 ZHUĀ ‘coger’, 聽 TĪNG ‘escucha’, 贏 YÍNG ‘captar’, 睡 SHUÌ ‘dormir’, y V2 es un marcador que señala la llegada, conclusión, parada o arreglo: 完 WÁN ‘acabar’, 住 ZHÙ ‘parar’, 到 DAO ‘llegar’, 得 DÉ ‘lograr’, 著 ZHÁO ‘coger’. Nótese que este 著 ZHÁO ‘coger’, con su tono original, es diferente del sufijo aspectual durativo estativo 著-ZHE’, que lleva un tono ligero.

VA es lo que llamamos ‘verbo compuesto resultativo’ y admite los infijos potenciales 得-DÉ- y 不-BÙ- intercalados (→ V1+得-DÉ-+V2 y V1+不-BÙ-+V2).

- (56) a.- 聽得到 TĪNG -DÉ- DÀO [*lit.* oír, infijo potencial afirmativo, llegar (compl. result.)]: poder oír
b.- 聽不到 TĪNG -BÙ- DÀO [*lit.* oír, infijo potencial negativo, llegar (compl. result.)]: no poder oírlo (haber intentado oír, pero no haber podido lograrlo)

Si el V2 del verbo compuesto resultativo es el morfema 得 DÉ, p.ej. 贏得 YÍNG DÉ ‘vencer’, entonces no se puede intercalar el infijo potencial afirmativo 得-DE-. La causa consiste en que ambos semánticamente son iguales, es decir, son marcadores de señalar el ‘logro’, aunque en el plano sintáctico asumen funciones distintas. Respecto a la negación de 贏得 YÍNG DÉ ‘captar’, se usa 沒有 2 MĚI YŌU2 ‘no haber’ en vez del infijo potencial negativo 不-BU-, puesto que éste se opone semánticamente al morfema 得 DE.

- (57) a.- *贏得得 YÍNG DÉ DE [*lit.* captar, lograr (compl. result.)]
v.tr. poder conseguir.
b.- *贏不得 YÍNG BÙ DÉ [*lit.* captar, infijo potencial negativo lograr (compl. result.)]
v.tr. no poder conseguir
c.- 沒有 2 贏得 MĚI YŌU2 YÍNG DÉ [*lit.* no haber, captar, lograr (compl. result.)]
v.tr. no haber ganado

La negación en chino y en español

VA (verbo compuesto resultativo) rechaza la modificación del adverbio temporal de duración. Si es un verbo compuesto transitivo cuyo V2 no es 到 DÀO ‘llegar’ o 得 DÉ ‘lograr’, puede aparecer con el coverbo 把 Bǎ ‘marcador de complemento directo’.

(58) a.- 他把唐吉歌德看完了。
TĀ Bǎ TÁNG JÍ GĒ DÉ KÀN WÁN LE
Él Cov. Don Quijote Leer Acabar Part.
Acabó de leer Don Quijote.

b.- *他看完唐吉歌德三小时。
*TĀ KÀN WÁN TÁNG JÍ GĒ DÉ SĀN XIǎO-SHÍ
Él Leer Acabar Don Quijote Tres Hora
Tardó en leer Don Quijote tres horas.

2.4.2. VB = V1 + V2.

VB puede ser, por ejemplo,

提上來 TÍ SHÀNG LÁI [lit. llevar, subir, venir]: llevar para arriba.

提上去 TÍ SHÀNG QÙ [lit. llevar, subir, ir]: subir

放下來 FÀNG XIÀ LÁI [lit. poner, bajar, venir]: bajarlo

放下去 FÀNG XIÀ QÙ [lit. poner, bajar, ir]: dejar, soltar

走進來 ZǒU Jìn LÁI [lit. andar, entrar, venir]: entrar andando

走進去 ZǒU Jìn Qù [lit. andar, entrar, ir]: entrar andando

跑出來 Pǎo CHŪ LÁI [lit. correr, salir, venir]: salir corriendo

跑出去 Pǎo CHŪ Qù [lit. correr, salir, ir]: salir corriendo

拿起來 NÁ Qǐ-LÁI [lit. coger, levantar, venir]: cogerlo

VB está compuesto por V1 y V2: V1 es un verbo de acción: 提 TÍ ‘llevar’, 放 FÀNG ‘poner’, 走 ZǒU ‘andar’, 跑 Pǎo ‘correr’, 拿 NÁ ‘coger’, y V2 consta de dos elementos en que el primero señala el movimiento: 上 SHÀNG ‘subir’, 下 XIÀ ‘ir’, 進 Jìn ‘entrar’, 出 CHŪ ‘salir’, 起 Qǐ ‘levantar’, mientras que el segundo indica la dirección mediante estos dos verbos intransitivos: 來 LÁI ‘venir’ se emplea cuando el punto de llegada está donde el hablante y 去 Qù ‘ir’ cuando el punto de llegada está lejos del hablante.

起來 Qǐ-LÁI ‘levantar’ del último ejemplo 拿起來 NÁ Qǐ-LÁI ‘coger levantando’ es un verbo cuyos dos elementos no se pueden separar, es decir, no podemos decir *拿起去 NÁ Qǐ-Qù como otros verbos compuestos en que los verbos intransitivos 來 LÁI ‘venir’ y 去 Qù ‘ir’ pueden adjuntarse libremente al otro elemento de V2.

VB es lo que se llama ‘frase verbal compuesta resultativa’. Admite también los infijos potenciales 得-DE- y 不-BU- intercalados

Carlos Wang

(→ V1+得-DE- +V2 y V1+不-BÙ-+V2). Por ejemplo,

- (59) a.- 提得上來 TÍ -DÉ- SHÀNG LÁI [*lit.* llevar, infijo potencial afirmativo, subir, venir]: poder llevar para arriba (el punto de llegada está donde el hablante).
- b.- 提不上來 TÍ -BÚ- SHÀNG LÁI [*lit.* llevar, infijo potencial negativo, subir, venir]: no poder llevar para arriba (haber intentado, pero no haber podido lograrlo) (el punto de llegada está lejos del hablante).
- c.- 提得上去 TÍ -DÉ- SHÀNG QÙ [*lit.* llevar, infijo potencial afirmativo, subir, ir]: poder llevar para arriba.
- d.- 提不上去 TÍ -BÚ- SHÀNG QÙ [*lit.* llevar, infijo potencial negativo, subir, ir]: no poder llevar para arriba (haber intentado, pero no haber podido lograrlo).

El sintagma nominal indefinido que funciona como complemento directo puede aparecer entre el V1 y V2 de la ‘frase verbal compuesta resultativa’, o después del V2.

- (60) a- 他 提 一 桶 水 上 來。
TĀ TÍ YÌ TǒNG SHUǐ SHÀNG LÁI
Él Llevar Uno Cl. Agua Subir Venir
V1 SN indef. V2
Subió un cubo de agua.

- b.- 他 提 上 來 一 桶 水。
TĀ TÍ SHÀNG LÁI YÌ TǒNG SHUǐ
Él Llevar Subir Venir Uno Cl. Agua
V1 V2 SN indef.
Subió un cubo de agua.

El sintagma nominal definido que funciona como complemento directo se coloca delante del ‘compuesto verbal resultativo’ introducido por el coverbo 把 Bǎ ‘marcador de complemento directo’.

- (61) a- 把 手 放 下 來。
Bǎ SHǒU FÀNG XIÀ LÁI
Cov. Mano Poner Bajar Venir
SN def. V1 V2
Bája las manos.

La negación en chino y en español

b.- 把 那 隻 蚊 子 趕 出 去。
 Bǎ Nà Zhī Wén-zi Gǎn Chū Qù
 Cov. Aquel Cl. Mosquito Echar Salir Ir
 SN def. V1 V2
 Echa afuera aquel mosquito.

2.4.3. VC = V1 + V2.

VC puede ser, por ejemplo,
 看見 Kàn Jiàn [*lit.* ver, percibir (compl. result.)] v. tr. haber visto.
 聽懂 Tīng Dǒng [*lit.* escuchar, comprender (compl. result.)] v. tr.
 haber entendido.
 吃飽 Chī Bǎo [*lit.* comer, lleno (compl. result.)] v.tr. estar lleno
 (ya no tener hambre).
 學會 Xué Huì [*lit.* aprender, saber (compl. result.)] v.tr. haber
 aprendido
 推倒 Tuī Dǎo [*lit.* empujar, caer (compl. result.)] v. tr. empujar
 hasta que se caiga.

VC está compuesto por V1 y V2: V1 es un verbo transitivo de acción: 看 Kàn ‘ver’, 聽 Tīng ‘escuchar’, 吃 Chī ‘comer’, 推 Tuī ‘empujar’, y V2 puede ser verbo transitivo o intransitivo o bien verbo adjetival que señala el resultado llevado a cabo por V1: 見 Jiàn ‘percibir’, 懂 Dǒng ‘comprender’, 飽 Bǎo ‘llenar’ y 倒 Dǎo ‘caer’.

VC es un ‘verbo compuesto resultativo transitivo’ porque el verbo compuesto se comporta como un verbo transitivo. Admite los infijos potenciales 得-DE- y 不-BÙ- intercalados (→ V1+得-DE-+V2 y V1+不-BÙ-+V2). Por ejemplo,

(62) a.- 我 聽 { 不 (1) / 得 (2) } 見 你 說 的 話。
 Wǒ tīng { -BÙ- (1) / -DÉ- (2) } jiàn nǐ shuō de huà
 Yo Oír { Infijo. / Infijo } Percibir Tú Decir Nx Palabra
 ---- Potencial potencial relativo
 V tr. negativo afirmativo V tr.

(1) No puedo oír lo que estás diciendo.
 (2) Puedo oír lo que estás diciendo.

b.- 我 推 { 不 (1) / 得 (2) } 倒 這 棵 樹。
 Wǒ tuī { -BÙ- (1) / -DÉ- (2) } dǎo zhè kē shù
 Yo Empujar { Infijo./Infijo } Caer Este Cl. Árbol
 ----- potencial potencial -----
 V tr. negativo afirmativo V tr.

(1) No puedo derribar este árbol.
 (2) Puedo derribar este árbol.

Carlos Wang

c.- 這些菜應該吃 { 不 (1) / 得 (2) } 飽。
ZHÈ XIÈ CÀI YĪNG-GĀI CHĪ {-BÚ- (1) / -DÉ (2)} BǎO
Este Plural Comida Deber Comer {Infijo/ Infijo } Lleno
---- potencial potencial -----
V tr. negativo afirmativo V tr.

(1) Esta comida puede que no nos llene.

(2) Esta comida puede que nos llene.

VC ‘verbo compuesto resultativo transitivo’ puede subdividirse en dos tipos: verbos de estado: 看見 KÀN JIÀN ‘haber visto’, 聽懂 TĪNG DǒNG ‘haber entendido’, 吃飽 CHĪ BǎO ‘estar lleno (ya no tener hambre)’ y verbos de acción: 推倒 TUĪ DǎO ‘empujar hasta que se caiga’, 學會 XUÉ HUÌ ‘haber aprendido’. Éstos pueden aparecer con el coverbo 把 Bǎ ‘marcador de complemento directo’, mientras que aquéllos lo rechazan.

(63) a.- 我把這棵樹推倒了。
Wǒ Bǎ zhè kē shù tuī dǎo le
Yo Cov. Este Cl. Árbol Empujar Caer Part modal
V1 V2

Derribé este árbol.

b.- *我把你說的話聽見。
*Wǒ Bǎ nǐ shuō de huà tīng jiàn
Yo Cov. Tú Decir Nx. Palabra Oír Percibir
V1 V2

He oído lo que dices.

2.4.4. VD = V1 + V2.

VD puede ser, por ejemplo:

跌倒 DIÉ DǎO [*lit.* caer, caer] v. *intr.* caer.

站穩 ZHÀN Wěn [*lit.* estar de pie, estable] v. *intr.* estar de pie (sin mover).

跑動 PǎO DǒNG [*lit.* correr, mover] v. *intr.* correr (moviendo).

走紅 Zǒu Hóng [*lit.* andar, rojo] v. *intr.* empezar a ser famoso (p. ej. cantantes, políticos); subir las acciones del mercado

VD está compuesto por V1 y V2: V1 es un verbo intransitivo de acción: 跌 DIÉ ‘caer’, 站 ZHÀN ‘estar de pie’, 走 Zǒu ‘andar’, y V2 es verbo adjetival o un verbo que señala el resultado de la acción llevada por V1: 倒 DǎO ‘caer’, 穩 Wěn ‘ser o estar estable’, 紅 Hóng ‘rojo’.

VD se llama ‘verbo compuesto resultativo intransitivo’ porque el

La negación en chino y en español

verbo compuesto se comporta como un verbo intransitivo. VD incluye dos tipos: el primero es aquél cuyo V2 puede ser un verbo intransitivo o un verbo adjetival que expresa el resultado del V2 y admite los infijos potenciales 得-DÉ- y 不-BÙ- intercalados (véase (64a)); el segundo se refiere a aquél cuyo V2 es un verbo adjetival que expresa el cambio de estado, pero rechaza los infijos potenciales 得-DÉ- y 不-BÙ- intercalados (véase (64b)).

(64) a.- 我 跑 不 動 了, 你 跑 得 動 ?
Wǒ Pǎo - BÙ-Dòng LE , Nǐ Pǎo - DÉ- Dòng?
Yo Correr Infijo Mover Part. Tú Correr Infijo Mover
potencial potencial
negativo afirmativo

Ya no puedo correr más, ¿tú puedes?

b.- 今 天 IBM 股 走 (*{ 不 / 得 }) 紅。
Jīn-Tiān IBM Gǔ Zǒu (*{-BÙ-/-DÉ-}) Hóng
Hoy AcciónAndar ({ Infijo/Infijo }) Rojo
potencial potencial
negativo afirmativo

Hoy las acciones de IBM (*no) han subido.

2.4.5. VE = V1 + V2.

VE puede ser, por ejemplo:

打開 Dǎ Kāi [*lit.* golpear, abrir]: abrir

累壞 Lèi Huài [*lit.* cansado, malo]: estar agobiado.

賣掉 Mài Diào [*lit.* vender, perder (compl.-result.)] *v.tr.* haber vendido.

吃光 Chī Guāng [*lit.* comer, vaciar (compl.-result.)] *v.tr.* haber comido todo.

弄髒 Nòng Zāng [*lit.* hacer, sucio]: ensuciar

VE está compuesto por V1 y V2: V1 es un verbo de acción o verbo de cualidad: 打 Dǎ ‘golpear’, 累 Lèi ‘cansado’, 賣 Mài ‘vender’, 吃 Chī ‘comer’, 弄 Nòng ‘hacer’, y V2 es un verbo o verbo adjetival: 開 Kāi ‘abrir’, 壞 Huài ‘malo’, 掉 Diào ‘perder’ 光 Guāng ‘vaciar’, 髒 Zāng ‘sucio’.

VE es lo que conocemos como ‘verbo ergativo’. Se refiere a ciertos verbos intransitivos que pueden utilizarse con dos esquemas sintácticos-semánticos distintos:

1° Se comportan como verbos transitivos, con un argumento ‘agente’ o ‘causa’ que funciona como sujeto, y un argumento que se realiza sintácticamente como objeto.

Carlos Wang

(65) a.- 他 打 開 了 箱 子。
TĀ Dǎ KĀI LE XIĀNG -ZI
Él Golpear Abrir Asp. pfvo. Caja
V. V. tr.
Él abrió la caja.

b.- 他 累 壞 了 身 體。
TĀ LÈI HUÀI -LE SHĒN -Tǐ
Él Cansado Malo Asp. pfvo. Cuerpo
V. Adjetival. V. Adjetival.

Su salud se ha resentido debido a cansancio.

2° Se comportan como verbos intransitivos o ergativos, con sólo un argumento que mantiene con el verbo una relación semejante a la que se establece con el objeto en una construcción transitiva.

(66) a.- 箱 子 打 開 了。
XIĀNG -ZI Dǎ KĀI LE
Caja Golpear Abrir Part. modal
La caja se abrió.

b.- (他的) 身 體 累 壞 了。
(TĀ-DE) SHĒN-Tǐ LÈI HUÀI LE
(Su) Cuerpo Cansar Malo Part. modal

Su salud se ha estropeado debido a cansancio.

Como vemos, las construcciones chinas con ‘verbos ergativos’ se corresponden en español con las ‘construcciones anticausativas’; esto es, el argumento ‘agente’, que en la oración transitiva funciona como sujeto (véanse los ejemplos de (65)), en la construcción anticausativa o bien se suprime o bien pasa a ser complemento secundario (véanse los ejemplos de (66)).

Los verbos ergativos pueden aparecer con el coverbo 把 Bǎ ‘marcador de complemento directo’, y la mayoría de ellos rechaza la modificación del adverbio temporal. Además, no todos los verbos ergativos admiten los infijos potenciales 得 -DE- y 不 -Bù- intercalados.

(67) a.- 他 把 衣 服 弄 髒 了。
TĀ Bǎ YĪ -FÚ NÒNG ZĀNG LE
Él Cov. Ropa Hacer Sucio Part. modal
Él ensució la ropa.

b.- *衣 服 弄 { 不 (1) / 得 (2) } 髒。
*YĪ FÚ NÒNG { -BÙ- (1) / -DÉ- (2) } ZĀNG
Ropa Hacer { Infijo. / Infijo } Sucia
potencial potencial
negativo afirmativo

(1) La ropa no se puede ensuciar.

(2) La ropa se puede ensuciar.

La negación en chino y en español

c.- *衣服 弄 髒 了 三 天 了。
*YĪFÚ NÒNG ZĀNG -LE SĀN TIĀN LE
Ropa Hacer Sucio Asp. pfvo Tres Días Part.
La ropa lleva tres días sucia.

d.- 箱 子 打 { 不 (1) / 得 (2) } 開。
XIĀNG -ZI Dǎ { -BŪ- (1) / -DÉ- (2) } KĀI
Caja Golpear { Infijo. / Infijo } Abrir
potencial potencial
negativo afirmativo

(1) La caja no se puede abrir.

(2) La caja se puede abrir.

2.5. Una asimetría en el uso de infijo potencial afirmativo 得-DE- y negativo 不-BŪ- en verbos compuestos resultativos V1+得-DE- +V2 Y V1+不-BŪ-+V2.

Chao Yuan Ren (1984:232 y 233) ha notado que la estructura ‘V1+不-BŪ-+V2’ aparece con mucho más frecuencia que la de ‘V1+得-DE- +V2’ en oraciones enunciativas, y que muchas expresiones de estructura ‘V1+得-DE- +V2’ proceden de ‘V1+不-BŪ-+V2’, e incluso a veces existen solamente las expresiones de estructura ‘V1+不-BŪ-+V2’ sin que aparezca su correspondiente forma afirmativa (véanse (68a) y (68b)). Por ejemplo,

(68) a.- 怪不得 GUÀI -BŪ- DE [*lit.* echar la culpa, infijo potencial negativo, logro (compl. result.)]: v. no caber duda de...

b.- 怨不得 YUÀN -BŪ- DÉ [*lit.* odiar, infijo potencial negativo, logro (compl. result.)]: v. no echar la culpa a nadie

c.- 了不起 LIǎO-BŪ-Qǐ [*lit.* part. de grado, infijo potencial negativo, compl. result.]: v. *cual.* ser genial.

Aunque 了不起 LIǎO-BŪ-Qǐ tiene su correspondiente forma afirmativa: 了不起 LIǎO-DÉ-Qǐ (véase (68c)), sin embargo, ésta no se usa en ningún tipo de oración.

Liu Yuehua hizo una estadística sobre el uso de los ‘verbos compuestos resultativos’ en una obra literaria de un millón cien mil palabras, y llegó a la conclusión de que la estructura ‘V1+不-BŪ-+V2’

Carlos Wang

aparece 1211 veces, mientras que la ‘V1+得-DE- +V2’, solamente 24 veces, es decir, la frecuencia de uso de la estructura ‘V1+不-BÙ-+V2’ es 50 veces mayor que la de ‘V1+得-DE- +V2’.¹⁹ Nos gustaría saber por qué existe esta asimetría en el uso de infijo potencial afirmativo 得-DE- y negativo 不-BÙ- y cuál es la diferencia en la función de estas dos estructuras opuestas.

En primer lugar, descubrimos que existen en chino mandarín algunos verbos que aparecen siempre en forma negativa en una oración enunciativa, pero en una oración interrogativa se muestran sólo en forma afirmativa. Obsérvense los siguientes verbos de (68) y nótese que la flecha “↔” con el asterisco “*” indica que es agramatical la forma afirmativa cuando aparece en una oración enunciativa. Sin embargo, es correcto que estos verbos se empleen en las oraciones interrogativas.

- (69) a.- 不理會 BÙ Lǐ-HUÌ [*lit.* no, hacer caso]: v. no hacer caso
*↔ 理會 Lǐ-HUÌ v. hacer caso
b.- 不服氣 BÙ FÚ-QÌ [*lit.* no, obedecer, aire]: v. ser un mal perdedor
*↔ 服氣 FÚ-QÌ v. ser un buen perdedor
c.- 不要緊 BÚ YÀO-JǐN [*lit.* no, querer, apretar]: v. no importar
*↔ 要緊 YÀO-JǐN v. importar
d.- 不景氣 BÙ JǐNG-QÌ [*lit.* no, prosperar]: v. no prosperar la economía
*↔ 景氣 JǐNG-QÌ v. prosperar la economía
e.- 不介意 BU JIE-YI [*lit.* no, importarle]: v. no importar
*↔ 介意 JIE-YI v. importar

Por ejemplo,

- (70) a.- 我 不 理 會 他 說 的 話。
WŌ BÙ Lǐ HUÌ TĀ SHUŌ DE HUÀ
Yo No Hacer Caso Él Decir Nx. relativo Palabra
No hago caso de lo que dice.
(oración enunciativa)

- b.- 你 幹 嘛 理 會 他 ?
Nǐ GÀN-MÁ Lǐ - HUÌ TĀ
Tú Por qué Hacer caso Él
¿Porqué le haces caso? (oración interrogativa)

¹⁹ Cfr. Shi Yu Zhi (1992:91)

La negación en chino y en español

Las expresiones de la estructura ‘V1+得-DE- +V2’ se comportan de forma semejante a los verbos de (69) sin que aparezcan junto con el infijo 不 BÙ (p.ej. 理會 Lǐ-HUÌ); esto es, ‘V1+得-DE- +V2’ se usa principalmente en las oraciones interrogativas o en lo que denominamos ‘interrogación retórica’ cuyo contenido esconde una aserción negativa, mientras que ‘V1+不-BU-+V2’, que es la forma negativa de ‘V1+得-DE-+V2’, se comporta como estos verbos que aparecen con 不 BÙ, por tanto, se encuentra en las oraciones enunciativas. En las siguientes expresiones de (71) la flecha “↔” con el asterisco “*” indica también que es agramatical la forma afirmativa (es decir, la estructura ‘V1+得-DE-+V2’) cuando aparece en una oración enunciativa. Sin embargo, es correcto que estas expresiones de la estructura ‘V1+ 得 -DE-+V2’ se empleen en las oraciones interrogativas o condicionales o en ‘interrogaciones retóricas’.

(71) a.- 瞧不起 QIÁO-BÙ-Qǐ [lit. mirar, infijo potencial negativo, levantar (compl. result.)]: v. despreciar

*↔ 瞧得起 QIÁO-DÉ-Qǐ [lit. Mirar, infijo potencial afirmativo, levantar (compl. result.)]

b.- 看不起 KAN-BU-QI [lit. ver, infijo potencial negativo, levantar (compl. result.)]: v. despreciar

*↔ 看得起 KAN-DE-QI [lit. ver, infijo potencial afirmativo, levantar (compl. result.)]

c.- 說不過去 SHUO -BU- GUO-QU [lit. decir, infijo potencial negativo, pasar (compl. direccional)]: v. esto no poder ser...

*↔ 說得過去 SHUO -DE- GUO-QU [lit. decir, infijo potencial negativo, compl. direccional]: v. estar bien.....

d.- 用不著 YONG -BU- ZHAO [lit. usar, infijo potencial negativo, coger (compl. result.)]: v. no hace falta; no es necesario algo.

*↔ 用得著 YONG -DE- ZHAO [lit. cometer, infijo-potencial afirmativo, compl. result.]: v. hacer falta; ser necesario algo

Elegimos la expresión (71d) 用不著 YÒNG BÙ ZHÁO y la correspondiente forma afirmativa 用得著 YÒNG DÉ ZHÁO para

Carlos Wang

examinar su comportamiento en diferentes tipos de oración.

- (72) a.- 這件事{*用得著(1)/用不著(2)}你擔心。
ZHÈJIÀNSHÌ{*YÒNG-DÉ-ZHÁO(1)/YÒNG-BÙ-ZHÁO(2)}Nǐ DĀN-XĪN
Este Cl. Asunto {* Necesita / No necesita} Tú Preocuparse
(1) *Este asunto hace falta que te preocupe.
(2) Este asunto no hace falta que te preocupe.

b.- 這件事{用得著(1)/*用不著(2)}你擔心嗎?
ZHÈJIÀNSHÌ{YÒNG-DÉ-ZHÁO(1)/*YÒNG-BÙ-ZHÁO(2)}NǐDĀN-XĪN MA?
Este Cl Asunto { Necesita/*No necesita}Tú Preocuparse Part.
interr

- (1) ¿Hace falta que te preocupes por este asunto?
(2) ¿No hace falta que te preocupes por este asunto?

c.- 如果這件事{用得著(1)/*用不著(2)}你幫忙我會告訴你。
RÚ-GUǒ ZHÈJIÀNSHÌ {YÒNG-DÉ-ZHÁO/*YÒNG-BÙ-ZHÁO}
Nǐ BĀNG-MÁNG, Wǒ HUÌ GÀO-SÙ Nǐ
Si Este Cl. Asunto{ Necesita/No necesita }TúAyudar,
Yo V.aux Decir Tú

- (1) Si se necesita tu ayuda, te lo digo.
(2) Si no se necesita tu ayuda, te lo digo.

Nótese que en las siguientes expresiones de (73) las formas negativas ‘V1+不-BÙ- +V2’ y las afirmativas ‘V1+得-DE- +V2’ pueden aparecer en cualquier tipo de oración.

- (73) a.- 合不來 HÉ -BÙ- LÁI [*lit.* conforme, infijo-potencial negativo, asp. result.]: v. no llevarse bien.
↔ 合得來 HÉ -DÉ- LÁI [*lit.* conforme, infijo potencial afirmativo, asp. result.]: v. llevarse bien
b.- 做不來 ZUÒ -BÙ- LÁI [*lit.* hacer, infijo-potencial negativo, asp. result.]: v. no poder hacerlo
↔ 做得來 ZUÒ -DÉ- LÁI [*lit.* hacer, infijo potencial afirmativo, asp. result.]: v. tener la capacidad de hacerlo.
c.- 來不及 LAI -BU- JI [*lit.* venir, infijo potencial negativo, asp. result.]: v. no dar tiempo
↔ 來得及 LAI -DE- JI [*lit.* venir, infijo potencial afirmativo, asp. result.]: v. dar tiempo

La negación en chino y en español

- d.- 看不見 DUI-BU-QI [*lit.* ver, infijo potencial negativo, percibir (compl. result.)]: v. no poder verlo
↔ 看得見 DUI-DE-QI [*lit.* ver, infijo potencial afirmativo, percibir (compl. result.)]

En las expresiones de (73a) 合不來 HÉ -BÙ- LÁI significa ‘no llevarse bien’, por ejemplo, que *Juan y María no se llevan nada bien*, y su forma afirmativa 合得來 HÉ -DÉ- LÁI denota simplemente que *Juan y María congenian*, pero seguramente discuten de vez en cuando. El (73b) 做不來 ZUÒ -BÙ- LÁI indica que una persona no tiene la capacidad de hacer algo, y 做得來 ZUÒ -DÉ- LÁI implica que él o ella tiene esta inteligencia para hacerlo, pero el hablante posee cierta duda sobre su aptitud. El (73c) 來不及 LÁI BÙ JÍ significa ‘no le da tiempo’, que no cabe ninguna posibilidad de alcanzar la meta en poco tiempo, mientras que 來得及 LÁI DÉ JÍ manifiesta que existe alguna posibilidad de llevar a cabo la acción a pesar de que queda poco tiempo. Y el (73d) 看不見 KÀN BÙ JIÀN expresa que no se ve nada, en tanto que 看得見 KÀN DÉ JIÀN significa que se puede ver, pero se necesita hacer esfuerzos para conseguirlo. En suma, el infijo potencial afirmativo 得-DE- en su propio significado expresa la posibilidad de que V2 puede llevar a cabo la acción de V1. Aunque la probabilidad es baja, aún conserva cierta posibilidad.

Jespersen (1917:81, 1924a:325) señala que en todas las lenguas (o en la mayoría de ellas) el concepto de negación significa “menos que”, es decir, “entre el término que se trata y nada”. Así, *Juan no mide uno ochenta* quiere decir que *Juan mide menos de uno ochenta*. Y el rango que se niega en *no mide un metro* o *no es nada rojo* es superior al en *no mide cinco metros* o *no es muy rojo*. También podemos examinarlo desde otro ángulo: en *Juan no mide uno ochenta* el rango que se consigue negando es mayor o igual que la cantidad ‘uno ochenta’. Según lo que acabamos de mencionar, podemos deducir las siguientes dos reglas:

1ª La negación de una cantidad menor abarca el rango que se consigue negando una cantidad mayor, pero la negación de una cantidad mayor no incluye el rango que se consigue negando una cantidad menor. Por ejemplo, cuando se dice que *no mide un metro*, está claramente indicada que *tampoco mide cinco metros*. Pero si se dice *no mide cinco metros*, no lleva implícito la negación de *un metro*.

2ª Cuanto más pequeña es la cantidad que se niega, más grande es el rango de negación. Por tanto, *No tengo ni un duro* es una negación

Carlos Wang

completa en comparación con *No tengo mucho dinero*, que todavía indica que tengo un poco.

Ahora bien, como hemos dicho que la posibilidad que el infijo 得 -DE- muestra es muy pequeña, es decir, el escalón de su afirmación es bastante bajo, podemos llegar a la conclusión de que el grado de la negación que alcanza la estructura ‘V1+不-BU+V2’ es mucho más alto que el de la afirmación que logra ‘V1+得-DE+V2’. Conforme a la segunda regla, cuanto más pequeña es la cantidad que se niega, más grande es el rango de la negación. La estructura ‘V1+得-DE+V2’ en una oración interrogativa o en una interrogación retórica corresponde efectivamente a su forma negativa ‘V1+不-BÙ+V2’ en una oración enunciativa, porque la oración interrogativa o ‘interrogación retórica’, desde el punto de vista pragmático, favorece la formación de un mensaje negativo, y la negación de una cantidad menor (en este caso ~‘V1+得-DE+V2’) equivale a una negación completa (‘V1+不-BÙ+V2’).

De esta manera, podemos explicar que estos verbos 理會 Lǐ-HUÌ ‘hacer caso’, 服氣 FÚ QÌ ‘ser un buen perdedor’, 要緊 YÀO JǐN ‘importar’, 景氣 JǐNG-Qì ‘prosperar la economía’, 介意 JIÈ-Yì ‘importar’ son aquellos cuyo grado de afirmación es bastante bajo, similar a la estructura ‘V1+得-DE+V2’, y aparecen en las oraciones interrogativas o de interrogación retórica, mientras que sus formas negativas 不理會 BÙ Lǐ-HUÌ ‘no hacerle caso’, 不服氣 BÙ FÚ-Qì ‘ser un mal perdedor’, 不要緊 BÙ YÀO-JǐN ‘no importar’, 不景氣 BÙ JǐNG-Qì ‘no prosperar la economía’, 不介意 BÙ JIÈ-Yì ‘no importar’ se comportan según la estructura ‘V1+不-BÙ+V2’, y, por tanto, se encuentran en las oraciones enunciativas.

Para terminar, la frecuencia de uso de la estructura ‘V1+得-DE+V2’ no es tan alta como la de ‘V1+不-BÙ+V2’ en las oraciones enunciativas, sin embargo, en las oraciones interrogativas o interrogaciones retóricas la estructura ‘V1+得-DE+V2’ se emplea con mucha más frecuencia que la ‘V1+不-BÙ+V2’. Supongamos que la estructura ‘V1+得-DE+V2’ y aquellos verbos como 理會 Lǐ-HUÌ ‘hacer caso’, 服氣 FÚ-Qì ‘ser un mal perdedor’, etc. posee el carácter de activador o inductor negativo de la interrogación como *nunca, sólo, únicamente, solamente, exclusivamente*, etc. en la interrogación.

Como conclusión, nos gustaría indicar que en este breve artículo hemos estudiado el comportamiento de las palabras negativas 沒有 1 MÈI YǒU1 ‘no tener’, 沒有 2 MÈI YǒU2 ‘no haber’ y 不 BÙ ‘no’, y la negación con verbos en chino mandarín. Creemos que el estudio de la negación en chino y en español no se acaba en el presente trabajo,

La negación en chino y en español

pues se puede adentrar en algunos aspectos con enfoques distintos, e incluso habrá varios puntos no abordados aquí o problemas sin resolver todavía. En todo caso, confiamos en que el presente trabajo sea un ensayo que efectúa una descripción comparativa sobre la negación en chino y en español, y que sea una sólida aportación para arrojar luz sobre estudios posteriores.